

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amabwiriza ya Banki Nkuru / Instructions of National Bank / Règlement de la Banque Nationale

N° 04/2017 yo kuwa 02/03/2017

Amabwiriza yerekeye ibikorwa by'uburyo bwo gucunga inyandiko z'agaciro.....3

N° 04/2017 of 02/03/2017

Regulation on the operations of the central securities depository.....3

N° 04/2017 du 02/03/2017

Règlement sur les opérations du dépositaire central des titres3

N° 05/2017 yo kuwa 02/03/2017

Amabwiriza yerekeye ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi no mu mafaranga bigenewe abafite uruhare muri CSD.....55

N° 05/2017 of 02/03/2017

Regulation on administrative and pecuniary sanctions applicable to CSD participants.....55

N° 05/2017 du 02/03/2017

Règlement sur les sanctions administratives et pécuniaires applicables aux participants au CSD.....55

B. Guhindura izina

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina rwa: BANAMWANA Yvonne Pacifique.....69

C. Imiryango / Organizations / Organisations

- ACTIONAID RWANDA.....70
- VIE ET ENVIRONNEMENT RWANDA (VER)72
- GOSPEL MESSENGERS CHURCH.....74
- AFRICAN INITIATIVE FOR MANKIND PROGRESS ORGANIZATION (AIMPO).....76
- HIGHWAY OF HOLINESS MIRACLE CENTER IN RWANDA (HHMCCR).....78
- ITORERO INTAMA ZA YESU.....80

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- KOGIMUIN.....82
- COOANYA.....83
- KOHIB.....84
- SUBIZA.....85
- KOJYIMU.....86
- UBCH.....87
- KOIKIK.....88
- KOPAICA.....89
- KAINYA.....90
- IKAZE NYABUGOGO KU MURIMO91

Official Gazette n° 16 bis of 17/04/2017

- COOMOTRAMU ITUZE	92
- A N C	93
- ICYIZERE RURAMIRA	94
- K T T G	95
- KOIMUHU	96
- COCUSOMARWI.....	97
- DUTEZIMBERE UBUHINZI GASHAKI.....	98
- DESCO.....	99

**AMABWIRIZA N° 04/2017 YO KUWA
02/03/2017 YEREKEYE IBIKORWA
BY'UBURYO BWO GUCUNGA INYANDIKO
Z'AGACIRO**

**REGULATION N° 04/2017 OF 02/03/2017 ON
THE OPERATIONS OF THE CENTRAL
SECURITIES DEPOSITORY**

**REGLEMENT N° 04/2017 DU 02/03/2017 SUR
LES OPERATIONS DU DEPOSITAIRE
CENTRAL DES TITRES**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 56 n'ya 57;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 56 and 57;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 56 et 57;

Ishingiye ku Itegeko n° 26/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rigenga uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9 n'ya 10;

Pursuant to the Law n° 26/2010 of 28/05/2010 governing holding and circulation of securities especially in Articles 8, 9 and 10;

Vu la Loi n° 26/2010 du 28/05/2010 régissant la détention et la circulation des titres spécialement en ses Articles 8, 9 et 10;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu magambo akurikira ivugwa nka "Banki Nkuru", itanze amabwiriza akurikira:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "the Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée " Banque Centrale ", édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Aya mabwiriza agamije gusobanura ibisabwa mu bikorwa by'uburyo bukoreshwa mu gucunga inyandiko z'agaciro n'imirimo ifitanye isano n'ibikorwa byo guhererekanya inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti.

The objective of this regulation is to specify the conditions for the operations of the Central Securities Depository and activities related to transactions in book-entry securities.

L'objectif de ce règlement est de spécifier les conditions pour les opérations du Dépositaire Central des Titres et activités relatives aux transactions des titres relevés.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des concepts

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura:

In this regulation, the following terms and expressions shall mean:

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivantes signifient:

- | | | |
|---|---|---|
| 1.« Ikigo »: ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda; | 1. “ Authority ” the public institution responsible for regulating the capital market in Rwanda; | 1. “ Authorité ” institution publique chargée de la régulation du marché des capitaux au Rwanda; |
| 2.« CSD »: Uburyo bukoreshwa gucunga inyandiko z'agaciro; | 2. “ CSD ” means Central Securities Depository; | 2. “ CSD ” signifie Dépositaire Central des Titres; |
| 3.« Ufite konti y'inyandiko z'agaciro »: umuntu cyangwa ikigo bafite konti muri CSD; | 3. “ Securities account holder ” means an individual or institution that holds an account in the CSD; | 3. “ Titulaire du compte des titres ” signifie un individu ou institution qui détient un compte au CSD; |
| 4.“ Ufite uruhare muri CSD »: ikigo cyemerewe na Banki Nkuru gufungura no gutunga inyandiko z'agaciro muri CSD; | 4. “ CSD participant ” means an institution licensed by the Central Bank to transact in securities held in the CSD; | 4. “ participant au CSD ” signifie une institution autorisée par la Banque Centrale à exécuter des transactions des titres détenus au CSD; |
| 5.« Utanga inyandiko »: ikigo gitanga inyandiko z'agaciro cyangwa gishyira ku isoko inyandiko z'agaciro kugira ngo zigurishwe rubanda; | 5. “ Issuer ” means the entity which issues securities or offers securities for sale to the public; | 5. “ Emetteur ” signifie l'entité qui émet les titres ou offre des titres au public; |
| 6.« Uhabwa ingwate »: uguriza cyangwa utanga inguzanyo ku ufite konti muri CSD; | 6. “ Pledgee ” means a lender or the one who gives a loan to a Securities account holder; | 6. “ Créancier ” signifie un prêteur ou celui qui donne le crédit à un titulaire du compte des titres; |
| 7.« Utanga ingwate »: ufite konti muri CSD usabira uguriza inyandiko z'agaciro zigwatirijwe ; | 7. “ Plegor ” means a Securities account holder who requests to pledge securities in favor of a lender; | 7. “ débiteur ” signifie un Titulaire du compte des titres qui demande les titres mis en nantissement en faveur du prêteur; |
| 8.« Umwanditsi » bivuga umwanditsi wa sosiyete ukorera sosiyete ushinze kubika inyandiko zanditseho abanyamuryango bayo n'abanyamigabane bayo kandi agakora indi mirimo nyunganizi ya sosiyete ifitanye isano n'iyi; | 8. “ Registrar ” means a company registrar engaged by a company for keeping the register of members and shareholders and performing other related auxiliary functions for the company; | 8. “ Registraire » désigne un registraire d'une société engagée par une société pour assurer la tenue du registre des membres et des actionnaires et accomplir d'autres fonctions connexes auxiliaires pour le compte de la société; |
| 9.« Isoko ry'imari n'imigabane »: Isoko ry'imari n'imigabane ryo mu Rwanda cyangwa irindi soko ry'imari n'imigabane | 9. “ Stock exchange ” means the Rwanda Stock Exchange or any other stock exchange duly | 9. “ Bourse des valeurs mobilières ” signifie la bourse des valeurs au Rwanda ou toute autre |

ryemewe cyangwa ryahawe uruhushya rwo gukorera muri Repubulika y'u Rwanda;

recognized or authorized to operate in the Republic of Rwanda;

bourse des valeurs dûment reconnue ou autorisée à opérer en République du Rwanda;

10. « T »: umunsi wabayeho igurisha ry'innyandiko z'agaciro ku isoko ry'imigabane

10. "T" means the day on which a trade takes place on a stock exchange

10. "T" signifie le jour auquel une transaction a lieu sur une bourse des valeurs

UMUTWE WA II: GUTUNGA INYANDIKO Z'AGACIRO MU BURYO BUKORESHWA MU GUCUNGA INYANDIKO Z'AGACIRO

CHAPTER II: HOLDING SECURITIES IN THE CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY

CHAPITRE II: DETENTION DES TITRES DANS LE DÉPOSITAIRE CENTRAL DES TITRES

Icyiciro cya mbere: Konti ziri mu buryo bukoreshwa mu gucunga inyandiko z'agaciro

Section One: Central Securities Depository accounts

Section première: Comptes au dépositaire central des titres

Ingingo ya 3: Konti z'Uburyo bukoreshwa mu Gucunga Inyandiko z'Agaciro

Article 3: Central Securities Depository Accounts

Article 3: Compte-titres

Banki Nkuru ishobora gushyiriraho konti zitandukanye ku bantu batandukanye cyangwa inyandiko z'agaciro zitandukanye.

The Central Bank may establish different types of Central Securities Depository (CSD) accounts for different classes of persons or securities.

La Banque Centrale peut créer différents types de comptes-titres au Dépositaire Central des Titres (CSD) pour différentes catégories des personnes ou titres.

Buri wese ufite uruhare muburyo bukoreshwa mu gucunga inyandiko z'agaciro agomba gufungura no gutunga konti imwe cyangwa nyinshi muri CSD kugira ngo yandike inyandiko z'agaciro zibikijwe cyangwa zibikujwe ndetse no kuzicuruza.

Every Central Securities Depository participant shall open and maintain one or more accounts in the CSD for the recording of the credit or credit of securities and for dealing in such securities.

Tout participant au Dépositaire Central des Titres devra ouvrir et maintenir un ou plusieurs compte-titres sur lequel des titres peuvent être crédités ou duquel des titres peuvent être débités et l'entrangistrement des transactions de ces de titres.

Nta muntu wemerewe gucuruza inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti keretse afite konti muri CSD.

No person shall deal in book-entry securities unless such person holds a Securities account.

Aucune personne ne pourra négocier des titres scripturaux à moins que la personne détienne un compte-titres.

Ingingo ya 4: Gusaba konti muri CSD

Ufite uruhare muri CSD agomba gufungura konti z'inyandiko z'agaciro akurikije ibisabwa bivugwa mu mabwiriza agenga imikorere ya CSD.

Abakiriya cyangwa abashoramari bagomba gufungura konti muri CSD banyuze ku bafite uruhare muri CSD babyemerewe.

Abafite uruhare muri CSD bagomba kugenzura ko abantu ku giti cyabo n'ibigo byose bifuzaga gufungura konti muri CSD bakurikiza ibisabwa bivugwa mu nyandiko y'amabwiriza agenga imikorere ya CSD.

Abafite uruhare muri CSD n'abakiriya cyangwa abashoramari bashobora kugira konti nyinshi muri CSD.

Ingingo ya 5: Abishingizi bafungura konti z'inyandiko z'agaciro

Umuntu wifuzaga kwishingira inyandiko y'agaciro isabirwa kwandikishwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa itangwa ry'uburenganzira ubwo ari bwo bwose akurikije inyandiko iyo ariyoyose y'agaciro yinjijwe muri konti, agomba gufungura konti muri CSD.

Article 4: Application for a Securities account

CSD participants shall open securities accounts by complying with the requirements prescribed in the CSD operational procedures.

Clients or investors shall open Securities accounts through licensed CSD participants.

CSD participants shall ensure that all individuals and institutions that wish to open Securities accounts comply with the requirements prescribed in the CSD operational procedures.

CSD participants and clients or investors may hold multiple accounts in the CSD.

Article 5: Underwriters to open securities accounts

A person intending to underwrite any security proposed to be listed on a stock exchange, or any rights issue in respect of any book-entry security, shall open a securities account in CSD.

Article 4: Demande d'un compte des titres

Les participants au CSD devront ouvrir des comptes des titres en se conformant aux conditions prescrites par le document des procédures opérationnelles du CSD.

Les clients ou investisseurs devront ouvrir des compte-titres via les participants au CSD autorisés.

Les participants au CSD devront veiller à ce que tous les individus et institutions qui souhaitent ouvrir des comptes CSD se conforment aux conditions prescrites dans le document des procédures opérationnelles du CSD.

Les participants au CSD et clients ou investisseurs peuvent détenir des comptes multiples au CSD.

Article 5: Obligation du Souscripteurs d'ouverture des comptes-titres

Une personne souhaitant souscrire pour un quelconque titre proposé à la cote sur la bourse des valeurs, des droits préférentiels de souscription relatifs titres scripturaux, doit ouvrir un compte-titres au CSD.

Ingingo ya 6: Konti zihuriweho

Banki Nkuru ishobora gutegeka usaba konti muri CSD kuyimenyeshya niba inyandiko z'agaciro zifitanye isano n'iyi konti zibitswe n'ucunga iby'abandi w'umwuga ku nyungu z'undi muntu uyifiteho uburenganzira no kuyimenyeshya imyirondoro y'uwo muntu ufite ubwo burenganzira.

Ingingo ya 7: Ibisabwa kugira ngo umuntu agire konti muri CSD

Banki Nkuru igomba gushyiraho ibisabwa bya ngombwa mu gufungura, gukora ubucuruzi no gukora indi mirimo ifitanye isano na konti z'inyandiko z'agaciro.

Nta burenganzira ufite uruhare muri CSD, utanga inyandiko cyangwa umukiriya bafite bwo guhindura, gusiba, gukosora cyangwa kwinjiza ingingo cyangwa ikindi gisabwa mu bivuzwe hejuru batabanje kubyemererwa na Banki Nkuru.

Ufite uruhare muri CSD ntagomba kugira andi masezerano, yaba ay'inyongera cyangwa ay'ibanze, agirana n'ababitsa ashobora kvanaho, gusonera, kwanga, kugabanya, gukumira cyangwa kwihakana uburyozwe bw'icyangiritse biturutse ku gihombo cyangwa uburyozwe bw'ufite uruhare kubera icyo yakoze cyose abishaka, icyo atakoze, uburiganya cyangwa ikosa ry'uburangare mu byerekeye imirimo ya CSD.

Article 6: Trust Accounts

The Central Bank may require an applicant for a Securities account to disclose whether the securities in relation to such account are held as trustee for a third party beneficiary and to disclose the particulars of such beneficiary.

Article 7: Terms for holding Securities accounts

The Central Bank shall prescribe the terms for opening, executing transactions and carrying out any other functions in relation to the Securities accounts.

A CSD participant, issuer or client shall not be permitted to vary, delete, amend or include any term or condition in the aforesaid terms without the prior written approval of the Central Bank.

A CSD participant shall not enter into any additional agreement, whether supplemental or principal, with depositors, which may exclude, exempt, disclaim, reduce, limit or waive any liability for loss damage or liability on the part of the participant for any willful act, omission, neglect fraud or error in relation to CSD transactions.

Article 6: Comptes en fiducie

La Banque Centrale peut exiger au souscripteur d'un compte-titres au CSD d'informer si les titres sont en sont tenus comme des fiduciaires au profit d'une tierce partie bénéficiaire et informer les identités d'un tel bénéficiaire.

Article 7: Conditions des detentions des compte-titres au CSD

La Banque Centrale devra prescrire les conditions requises pour ouvrir, exécuter des transactions et entreprendre toute autre fonction en rapport avec les comptes-titres au CSD.

Un participant au CSD, émetteur ou client, n'a pas le droit de varier, supprimer, amender ou inclure toute clause ou conditions ci-haut mentionnées sans autorisation préalable de la Banque Centrale.

Un participant CSD ne devra pas entrer en un quelconque accord additionnel, qu'il soit supplémentaire ou principal, avec les déposants, pouvant exclure, exonérer, rejeter, réduire, limiter ou renoncer à toute responsabilités relatives au dommage lié à la perte ou à la responsabilité du participant relative à tout acte volontaire, omission, fraude ou erreur de négligence en rapport avec les transactions CSD.

Ingingo ya 8: Guhuza n'igihe no gufunga konti z'inyandiko z'agaciro

Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza yerekeye:

(a) Guhuza n'igihe konti z'inyandiko z'agaciro;

(b) Gufunga konti z'inyandiko z'agaciro.

Article 8: Updating and closure of Securities accounts

The Central Bank shall prescribe procedures for-

(a) Updating Securities accounts;

(c) Closing Securities accounts.

Article 8: Mise à jour et clôture des compte-titres au CSD

La Banque Centrale devra prescrire les procédures pour

(b) La mise à jour des comptes-tires au CSD;

(a) La clôture des compte-titres CSD.

Ingingo ya 9: Inyandiko z'agaciro za CSD zigomba kubikwa zinjijwe muri konti

Inyandiko z'agaciro zigomba kuba muri CSD zibitswe kuri konti nk'inyandiko z'agaciro zitabikiwe ibyemezo mu mpapuro.

Article 9: Securities in CSD to be held in book entry form

Securities shall be held in the CSD in book entry form as dematerialized securities.

Article 9: L'obligation de détention des titres sous forme scripturale

Les titres doivent être détenus au CSD sous forme scripturale et dématérialisée.

Ingingo ya 10: Uburenganzira bwo gutunga inyandiko z'agaciro zibitswe kuri konti y'inyandiko z'agaciro

Kereka biteganijwe ukundi mu itegeko rigena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa, inyandiko z'agaciro ziri muri CSD ni umutungo w'ufite konti muri CSD kandi uko byagenda kose ntizishobora gufatwa nk'umutungo wa Banki Nkuru cyangwa ufite uruhare muri CSD wafunguriwe akanacungirwa konti.

Article 10: Ownership of securities held on Securities account

Unless prescribed differently in the Law governing the holding and circulation of securities, the securities in the CSD are the property of the Securities account holder and shall not under any circumstances be deemed to be the property of the Central Bank or the CSD participant under whom the account was opened and is managed.

Article 10: Propriété des titres tenus sur le compte des titres

Les titres au CSD sont la propriété du titulaire du compte-titres et ne sont pas, sous quelque condition que ce soit, être considéré comme la propriété de la Banque Centrale ou du participant au CSD au nom duquel le compte a été ouvert et est géré.

Ingingo ya 11: Inyandiko z'agaciro zibitswe muri CSD

Inyandiko z'agaciro zibitswe muri CSD zigomba kubikirwa abakiriya bafite konti izo nyandiko z'agaciro zashyizweho.

Kubitsa inyandiko z'agaciro muri CSD bikozwe n'utanga inyandiko ntibivuze ko inyungu zazo azeguriye Banki Nkuru cyangwa ufite uruhare muri CSD izo nyandiko z'agaciro zicungiwe kuri konti ye.

Ufite konti y'inyandiko z'agaciro kandi iyo konti ikaba ishyizweho inyandiko z'agaciro agomba kugira uburenganzira bwose n'inyungu no kwirengera uburyozwe bwerekeye izo nyandiko z'agaciro.

Ingingo ya 12: Guhindura ufite uruhare muri CSD

Ufite konti muri CSD ashobora guhindura ufite uruhare muri CSD inyandiko z'agaciro ze zibitswe zimunyujijweho zikanyuzwa k'uwundi ufite uruhare muri CSD.

Ihererekanya rigomba gukorwa hakurikijwe ibisabwa bivugwa mu nyandiko y'amabwiriza y'imikorere ya CSD.

Iyo ufite uruhare muri CSD yanze cyangwa yirengagije kwemera ihererekanywa ry'inyandiko z'agaciro nk'uko bisabwe n'umukiriya, hubahirizwa ibikubiye muri aya mabwiriza rusange

Article 11: Securities held in CSD

Securities deposited into the CSD shall be held in custody for the clients to whose accounts the securities are credited.

A deposit of securities into the CSD by an issuer shall not constitute a transfer of any beneficial interests to the Central Bank or the CSD participant under whose account the securities are managed.

The Securities account holder to whose account the securities are credited shall be entitled to all rights and benefits and be subjected to all liabilities in respect of the said securities.

Article 12: Change of the CSD participant

A Securities account holder may change CSD participant through the securities held one to another CSD participant.

A transfer shall be effected in accordance with procedures prescribed in the CSD operational procedures.

Where the CSD participant refuses or neglects to authorize the transfer of securities as instructed by the client, the provisions in this regulation on refusal to act by CSD participants shall apply.

Article 11: Titres détenus au CSD

Les titres déposés au CSD devront être détenus a depositaire pour les clients à qui appartiennent les comptes auxquels les titres sont crédités.

Un dépôt des titres au CSD par un émetteur ne doit pas constituer un transfert des intérêts bénéfiques à la Banque Centrale ou au participant au CSD à qui appartient le compte auquel les titres sont gérés.

Le Titulaire du compte-titres à auquel les titres sont crédités a tous les droits, et avantages et sont sujet aux obligations relatifs auxdits titres.

Article 12: Changer le participant au CSD

Un Titulaire du compte-titres peut transférer les titres détenus par par virement d'un participant à un autre participant au CSD.

Un transfert s'effectue selon les procédures prescrites dans le document des procédures opérationnelles du CSD.

Au cas où le participant CSD refuse ou néglige d'autoriser le transfert des titres comme instruit par le client, les dispositions dans ce règlement sur le

byerekeye ufite uruhare muri CSD wanze kubikora.

refus d'agir par les participants du CSD s'appliquent.

Icyiciro cya 2: Kubitsa inyandiko z'agaciro mu gihe zishyizwe ku isoko bwa mbere (IPO)

Section 2: Deposit of securities during initial public offer (IPO)

Section 2: Depot des titres dans le dépositaire central des titres lors de l'offre publique initiale (IPO)

Ingingo ya 13: Kubitsa inyandiko z'agaciro bikozwe n'abatanga inyandiko mu gihe zishyizwe ku isoko bwa mbere

Article 13: Deposit of securities by issuers during IPO

Article 13: Dépôt des titres par les émetteurs lors de l'IPO

Abatanga inyandiko z'agaciro zigomba guhabwa rubanda bagomba kubitsa inyandiko z'agaciro muri CSD hakurikijwe ibisabwa bivugwa mu mabwiriza y'imikorere ya CSD.

Issuers of securities to be offered to the public shall deposit securities in the CSD in accordance with the procedures prescribed in the CSD operational procedures.

Les émetteurs des titres à offrir au public devront déposer des titres dans le CSD selon les procédures prescrites dans le document des procédures opérationnelles du CSD.

Abashoramari bifuza kugura imigabane mu gihe hari inyandiko z'agaciro zishyizwe ku isoko bwa mbere (IPO) cyangwa izindi zishyizwe ku isoko nyuma kandi badasanganywe konti muri CSD bagomba kubanza gufungura konti banyuze ku ufite uruhare muri CSD.

Investors wishing to subscribe for shares during an Initial Public Offer or other subsequent offer and who do not already hold a Securities account shall first open an account through a CSD participant.

Les investisseurs souhaitant souscrire pour les actions lors de l'Offre Publique Initiale ou autre offre connexe et qui ne détiennent pas encore un compte des titres devront d'abord ouvrir un compte via un participant au CSD.

Utanga inyandiko ateganyiriza inyandiko z'agaciro abasaba kuzigura mu rwego rwo kubafasha, iyo badasanganywe konti muri CSD cyangwa iyo bifuza gufungura konti kubera inyandiko zigiye gutangwa, kuzuza amafishi yo gufungura konti kugira ngo bafungure izo konti banasabe kugura imigabane ishyizwe ku isoko.

Provision will be made by the issuer to enable applicants who do not already hold Securities accounts with the CSD or who wish to open accounts for the proposed issue to complete account opening forms, in order to open such accounts together with the application for shares.

L'approvisionnement sera fait par l'émetteur pour permettre aux demandeurs qui ne détiennent pas encore des comptes au CSD ou qui souhaitent ouvrir des comptes relatif à l'émission proposée, de compléter les formulaires d'ouverture de compte, en vue d'ouvrir ces comptes ensemble avec la demande relative aux actions.

Abashoramari baguze inyandiko z'agaciro zitanzwe mu gihe cyo gushyirwa ku isoko bwa

Investors who subscribe for securities of issuers during the Initial Public Offer will be obliged to

Les investisseurs qui souscrivent aux titres des émetteurs lors de l'Offre Publique Initiale seront

mbere bategetswe kwemera ko inyandiko z'agaciro zabagenewe zizabitswa kuri konti zabo muri CSD.

Buri mushoramari agomba kugaragaza numero ya konti y'inyandiko ze z'agaciro ku ifishi yo kuguriraho imigabane cyangwa akuzuza akanatanga ifishi yo gufunguriraho konti y'inyandiko z'agaciro maze akabitanga abinyujije ku ufite uruhare muri CSD. Iyo konti nshya igomba gufungurwa mbere y'uko agenerwa inyandiko z'agaciro.

Nyuma yo kugena inyandiko z'agaciro, utanga inyandiko amenyesha buri wese wabisabye akemererwa ko umubare w'imigabane yagenewe washyizwe kuri konti ye y'inyandiko z'agaciro.

Nta na kimwe mu bivuzwe kigomba gufatwa nko kwambura utanga inyandiko imirimo n'inshingano ze mu bijyanye no gutunganya ibyasabwe, kugenerwa inyandiko z'agaciro no gushyiriraho abakozi inyandiko zose z'agaciro zatanze.

Icyiciro cya 3: Inyandiko z'agaciro zigenewe kubikirwa ibyemezo mu mpapuro

Ingingo ya 14: Kugena inyandiko z'agaciro zishobora kubikirwa ibyemezo mu mpapuro

Iyo inyandiko y'agaciro yagenwe kubikirwa icyemezo mu mpapuro, utanga inyandiko z'agaciro agomba, abyumvikanyeho n'Ikigo, Isoko ry'Imari n'Imigabane na Banki Nkuru, kugaragaza no kwemeza:

accept that the securities allotted to them will be deposited on their Securities accounts.

Every Investor shall indicate his securities account number on the share subscription form or fill out and submit a Securities account opening form and submit the same through a CSD participant. Such new account shall be opened before the allocation of securities.

After securities allocation, the issuer shall notify each successful applicant that the number of shares allotted or allocated to him has been credited to his or her Securities account.

Nothing herein provided shall be deemed to relieve the issuer of its duties and obligations in relation to processing of applications, allotment of securities and appointment of agents for any securities issued.

Section 3: Securities prescribed for immobilization

Article 14: Prescription of securities for immobilization

Where a security has been prescribed for immobilization, the issuer of the securities, shall in consultation with the Authority, the stock exchange and the Central Bank, determine and approve -

obligés d'accepter que les titres qui leur sont alloués seront déposés sur leurs comptes des titres.

Tout investisseur doit indiquer son numéro de compte-titres sur le formulaire de souscription aux actions ou remplir et soumettre un formulaire d'ouverture d'un compte CSD et soumettre le même formulaire via un participant au CSD. Un tel nouveau compte sera ouvert avant l'allocation des titres.

Après l'allocation des titres, l'émetteur notifie à chaque souscripteur le nombre d'actions lui allouées est crédité sur son compte-titres.

Rien de ce qui est prescrit ici n'est censé exempter l'émetteur de ses devoirs et obligations en rapport avec les demandes, allocation des titres et désignation des agents pour tous les titres émis.

Section 3: Titres prescrits l'immobilisation

Article 14: Prescription des titres pour l'immobilisation

Au cas où un titre a été prescrit pour l'immobilisation, l'émetteur des titres, doit, en consultation avec l'Autorité, la bourse des valeurs et la Banque Centrale, déterminer et approuver

(a) Inyandiko y'agaciro yemerewe kubikirwa icyemezo mu mpapuro;	(a) the eligibility of a security for immobilization;	(a) l'éligibilité d'un titre pour l'immobilisation;
(b) Ibisabwa mu kuzimenyekanisha;	(b) the notification procedures;	(b) les procédures de notification;
(c) Ibyerekeranye no kuzicuruza, na	(c) the transitional matters; and	(c) les matières transitionnelles; et
(d) Itariki zizabikirwa ibyemezo mu mpapuro.	(d) the immobilization date.	(d) la date d'immobilisation.
Iyo inyandiko y'agaciro yagenwe ko yemerewe kubikirwa icyemezo mu mpapuro, utanga inyandiko agomba, mbere y'itariki yo kuyibikira icyemezo mu mpapuro, gutanga itangazo ku batunze inyandiko z'agaciro bese abamenyesha:	Where a security has been prescribed as an eligible security for immobilization, the issuer shall, prior to the immobilization date, serve a public notice to all securities holders informing them-	Au cas où un titre est prescrit comme un titre éligible pour l'immobilisation, l'émetteur devra, avant la date d'immobilisation, adresser une annonce publique à tous les détenteurs des titres leur informant
(a) ko Inyandiko y'agaciro ivugwa yagenewe kubikirwa icyemezo mu mpapuro;	(a) that the security in question has been prescribed for immobilization;	(a) que le titre en question a été prescrit pour l'immobilisation;
(b) itariki yo kuyibikira icyemezo mu mpapuro;	(b) about immobilization date;	(b) à propos de la date d'immobilisation;
(c) ibijyanye n'ibisabwa ku kubikirwa icyemezo mu mpapuro	(c) about immobilization procedures;	(c) à propos des procédures d'immobilisation;
(d) ibijyanye n'ibisabwa mu gufungura konti muri CSD ku badafite konti muri CSD.	(d) about Securities account opening procedures, for those who do not have Securities accounts.	(a) à propos des procédures d'ouverture d'un compte CSD, pour ceux qui n'en disposent pas.
Itangazo risohowe hakurikijwe iyi ngingo rigomba gutangazwa nibura mu binyamakuru bibiri bisohoka bikanacuruzwa buri muni mu gihugu.	A public notice issued under this article shall be published in at least two daily newspapers of nationwide circulation.	Un avis public émis sous cet article doit être publié au moins, dans deux journaux quotidiens en circulation sur le territoire national.
<u>Ingingo ya 15: Amabwiriza yerekeye kubikira inyandiko z'agaciro ibyemezo mu mpapuro</u>	<u>Article 15: Procedures for immobilization of securities</u>	<u>Article 15: Procédures pour l'immobilisation des titres</u>
Banki Nkuru igena ibisabwa mu kubikira inyandiko z'agaciro ibyemezo mu mpapuro biri mu	The Central Bank shall prescribe procedures for immobilization of securities in the CSD	La Banque Centrale doit prescrire des procédures pour l'immobilisation des titres dans le document

nyandiko y'amabwiriza agenga imikorere ya CSD, ayo mabwiriza akagena:	Operational Procedures and these shall provide for-	des procédures opérationnelles du CSD et celles-ci vont prescrire
(a) ibisabwa mu kumenyesha;	(a) notification requirements;	(a) les conditions de notification;
(b) impamvu z'inzibacyuho;	(b) transitional matters;	(b) matières transitionnelles;
(c) ibitswa ry'ibyemezo	(c) deposit of certificates;	(c) dépôt des certificats;
(d) izindi mpamvu.	(d) any other matters	(d) toutes autres matières

Ingingo ya 16: Kubitsa Ibyemezo

Abatanga inyandiko bagomba kubitsa inyandiko z'agaciro zigenewe kubikirwa ibyemezo mu mpapuro hakurikijwe ibisabwa bikubiye mu Mabwiriza agenga imikorere ya CSD.

Abatunze inyandiko z'agaciro bagomba kubitsa abafite uruhare muri CSD ibyemezo by'inyandiko z'agaciro zagenewe kubikirwa ibyemezo mu mpapuro.

Ufite uruhare muri CSD ntagenda kwemera ibitswa ry'ibyemezo by'inyandiko z'agaciro zitari izagenewe kubikirwa ibyemezo mu mpapuro.

Banki Nkuru igomba kugena ibisabwa mu Mabwiriza agenga imikorere ya CSD mu kubitsa no kwakira ibyemezo by'inyandiko z'agaciro zigenewe kubikirwa ibyemezo mu mpapuro.

Article 16: Deposit of Certificates

Issuers shall deposit securities prescribed for immobilization in accordance with the procedures prescribed in the CSD Operational Procedures.

Securities holders shall deposit certificates of securities prescribed for immobilization with the CSD participants.

A CSD participant shall not accept deposit of certificates of securities other than securities prescribed for immobilization.

The Central Bank shall prescribe procedures for deposit and receipt of certificates of securities prescribed for immobilization in the CSD Operational Procedures.

Article 16: Dépôt des certificats

Les émetteurs doivent déposer les titres prescrits pour l'immobilisation selon les procédures prescrites dans le document des procédures opérationnelles du CSD.

Les détenteurs des titres doivent déposer les certificats des titres prescrits pour l'immobilisation via les participants au CSD.

Un participant au CSD ne doit pas accepter un dépôt des certificats des titres autres que les titres prescrits pour l'immobilisation.

La Banque Centrale doit prescrire les procédures pour dépôt et réception des titres prescrits pour l'immobilisation dans le document des procédures opérationnelles du CSD.

Ingingo ya 17: Igenzura ry'ibyemezo

Nyuma yo kwakira ifishi yo kubitsa n'ibyemezo by'inyandiko z'agaciro, Banki Nkuru igomba koherereza ibyo byemezo utanga inyandiko cyangwa umubitsi wandika mu bitabo washyizweho n'utanga inyandiko kugira ngo bikorerwe igenzura kandi byemezwe.

Utanga inyandiko cyangwa umubitsi w'inyandiko bagomba kwemeza ukuri kw'ibyemezo no kugenzura imikono y'ubitsa mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2).

Nyuma yo kwemezwa, inyandiko z'agaciro ku bireba ibyo byemezo zigomba gushyirwa kuri konti y'inyandiko z'agaciro y'ubitsa.

Ingingo ya 18: Gufata neza ibyemezo by'inyandiko zibikijwe

Banki Nkuru igomba gushyiraho ingamba zihagije zo gufata neza ibyemezo bibitswe by'inyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro.

Abafite uruhare muri CSD bagomba gufata ingamba zihagije zo gufata neza ibyemezo babikijwe kugira ngo babishyikirize Banki Nkuru ibibikire ibyemezo mu mpapuro.

Ingingo ya 19: Amakuru y'inyandiko zibitswe

Banki Nkuru ibika amakuru y'ibyemezo bibitswe yahawe n'abatanga inyandiko ndetse n'Abafite uruhare muri CSD.

Article 17: Verification of certificates

Upon receipt of the deposit form and the securities certificates, the Central Bank, shall forward the certificate to the issuer or a Registrar appointed by the Issuer, for verification and confirmation.

The issuer or the registrar shall confirm the authenticity of the certificates and verify the depositor's signature within two (2) days.

Upon confirmation, the securities in respect of such certificate shall be credited to the securities account of the depositor.

Article 18: Safekeeping of deposit certificates

The Central Bank shall have adequate measures for safekeeping of deposit certificates of immobilized securities.

CSD participants shall have adequate measures for safekeeping of certificates deposited with them for onward transmission to the Central Bank for immobilization.

Article 19: Deposit Record

The Central Bank shall keep a record of deposit certificates received from issuers and CSD Participants.

Article 17: Vérification des certificats

Après la réception du formulaire de dépôt et les certificats des titres, la Banque Centrale doit transmettre le certificat à l'émetteur ou à l'agent chargé du registre désigné par l'émetteur, pour vérification et confirmation.

L'émetteur ou l'agent chargé du registre doit confirmer l'authenticité des certificats et vérifier la signature du déposant endéans deux (2) jours.

Après la confirmation, les titres inscrits dans ce certificat devront être crédités sur le compte-titres au CSD du déposant.

Article 18: Conservation des certificats de dépôt

La Banque Centrale doit établir des mesures adéquates pour assurer la conservation des certificats de dépôt des titres immobilisés.

Les participants au CSD doivent arrêter des mesures adéquates pour assurer la conservation des certificats déposés chez eux pour qu'ensuite ils soient transmis à la Banque Centrale pour l'immobilisation.

Article 19: Données relatives au dépôt

La Banque Centrale doit garder les données relatives aux certificats de dépôt reçus des émetteurs et participants au CSD.

Abafite uruhare muri CSD bagomba kubika amakuru y'ibyemezo byabikijwe n'abafite inyandiko z'agaciro.

CSD participants shall keep a record of certificates deposited by securities holders.

Les participants au CSD doivent garder des données relatives aux certificats déposés par les détenteurs des titres.

Ingingo ya 20: icyemezo cy'inyandiko ibikijwe cyashyizwe ahatari ho, cyatakaye cyangwa cyibwe

Article 20: Misplaced, lost or stolen deposit certificate

Article 20: Certificats de dépôt mal rangés, perdus ou volés

Ufite uruhare muri CSD agomba kwishingira ibirego byose byerekeye ibyemezo cyangwa amafishi yo kubitsa byashyizwe ahatari ho, byatakaye, byatwitswe cyangwa byibwe nyuma yo guhabwa ufite uruhare muri CSD.

A CSD participant shall be liable for any claims in respect of certificates or deposit forms which are misplaced, lost, destroyed or stolen following delivery to the said CSD participant.

Un Participant au CSD est responsable de toutes les plaintes relatives aux certificats ou formulaires de dépôt qui sont mal rangés, perdus, détruits ou volés suite à la livraison audit participant au CSD.

Iyo inyandiko y'agaciro yagenewe kubikirwa icyemezo mu mpapuro, ibaruwa y'agateganyo y'inyandiko zo guha uburenganzira abanyamigabane, ishyikirijwe isoko ry'imari n'imigabane kugira ngo yemezwe igomba kuba irimo itangazo rivuga ko:

Where a security has been prescribed for immobilization, any provisional letter of allotment for a rights issue, submitted to the stock exchange for approval shall contain a statement that-

Au cas où un titre a été prescrit pour l'immobilisation, toute lettre provisoire de l'allocation des droits préférentiels de souscription, soumise à la bourse pour approbation doit contenir une déclaration que :

- (a) inyandiko y'agaciro shingiro ibarwa mu burenganzira buhabwa abanyamigabane yamaze kugenerwa kubikirwa icyemezo mu mpapuro;
- (b) mu gihe iyo baruwa y'agateganyo y'inyandiko y'agaciro umuntu agenewe yahawe umuntu wemerewe uburenganzira, kwemera ubwo burenganzira bivuga ko uwo muntu yemeye kwakira izo nyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti;

- (a) the principal security underlying the rights issue has already been prescribed for immobilization;
- (b) where such provisional letter of allotment has been issued to any person who is entitled to the rights, the acceptance of the rights shall mean that the person consents to receiving such securities in book-entry form;

- (a) le titre principal sous-jacent à la distribution des droits préférentiels de souscription a déjà été prescrit pour l'immobilisation;
- (b) Au cas où une telle lettre provisoire d'allocation a été émise par une personne qui a droit à ces droits, l'acceptation des droits devra signifier que la personne consent recevoir de tels titres sous forme d'écritures comptables;

(c) mu gihe iyo baruwa y'agateganyo y'inyandiko y'agaciro umuntu agenewe yahawe undi muntu wemerewe guha ubwo burenganzira abanyamigabane hakurikijwe inyandiko y'agaciro yinjijwe muri konti itegereje gushyirwa kuri konti yayo muri CSD, umuntu uwo ari we wese wifuza kugura ubwo burenganzira kubera ko bwanzwe, agomba kuvuga numero ya konti ye muri CSD ubwo burenganzira buhita bushyirwa kuri konti y'inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti.

Utanga inyandiko agomba, nyuma yo gutanga inyandiko z'agaciro hakurikijwe inyandiko z'inyongera zatanzwekugena umubare w'uburenganzira bwahererekanyijwe ashingiye ku nyandiko agenewe zihwanye n'umubare w'inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti iri muri CSD agaha Banki Nkuru urutonde rw'abazigenewe n'umubare w'izo bagenewe.

Uretse igihe utunze inyandiko z'agaciro ahise atanga amabwiriza abivugurura, utanga inyandiko agomba, igihe ufite inyandiko z'agaciro afite konti irenze imwe muri CSD ishyirwaho inyandiko y'agaciro yihariye, gushyira izo nyandiko z'agaciro kuri konti y'inyandiko z'agaciro ku buryo inyandiko y'agaciro ishyirwa kuri konti zisanzwe zifunguye.

Usaba imigabane y'umurengera kubera inyandiko z'inyongera zatanzwe agomba gufungura konti ishyirwaho inyandiko z'agaciro, iyo nta konti asanganywe.

(c) where such provisional letter of allotment has been issued to any person who is entitled to the rights issue by virtue of the relevant book-entry security which is standing to the credit of his or her Securities account, any person who intends to purchase such rights as are renounced shall have to state his or her Securities account number whereupon such rights shall be credited directly to the securities account in book-entry form.

An issuer shall, upon issuing any securities pursuant to additional issues determine the computation of entitlement based upon the appropriate allocation in proportion to the amount of book-entry securities held in the CSD and deliver to the Central Bank a list of the allottees, and the quantity of securities allotted to them.

Unless otherwise instructed directly by a securities holder to the contrary, the issuer shall, where the securities holder has more than one Securities account for the particular security, allocate such securities into the Securities accounts in such proportion as the security is distributed in the existing account.

An applicant for excess shares arising from an additional issue of securities shall open a securities account, if he does not already hold one.

(c) Au cas où une telle lettre provisoire d'allocation est émise à une personne qui a droit à cette distribution des droits préférentiels de souscription en vertu d'un titre pertinent dans l'écriture comptable crédité à son compte CSD, toute personne qui veut acquérir de tels droits, puisqu'ils sont renoncés, devra fournir le numéro de son compte CSD sur lequel ces droits vont être crédités directement au compte des titres sous forme d'écriture comptable.

Un émetteur devra, après avoir émis tout titre selon les émissions additionnelles déterminer le calcul des transferts des droits sur base de l'allocation appropriée au montant des titres sous l'écriture comptable détenus au CSD et transmettre à la Banque Centrale une liste des bénéficiaires et le volume des titres qui leur sont alloués.

A moins que cela soit autrement instruit directement par un détenteur des titres, l'émetteur devra, au cas où le détenteur des titres dispose de plus d'un compte des titres pour ce même titre, allouer les titres dans les comptes des titres dans les proportions telles que le titre soit réparti dans les comptes existants.

Un demandeur d'actions supplémentaires suite à une émission additionnelle des titres devra ouvrir un compte des titres, s'il n'en dispose pas encore un.

Ingingo ya 22: Kwinjiza muri konti

Banki Nkuru, ikimara kwakira urutonde rw'abagenewe imigabane hakurikijwe ingingo ya 21, yinjiza muri konti z'inyandiko z'agaciro zabo inyandiko z'agaciro bagenewe nk'uko byavuzwe.

Ingingo ya 23: Gufunga ibitabo by'ibaruramari ry'inyandiko z'agaciro zigenewe kubikirwa ibyemezo mu mpapuro

Iyo itangazo ryerekeye inyandiko y'agaciro igenewe kubikirwa ibyemezo mu mpapuro ryatanze, utanga inyandiko ntagomba gushyiraho itariki yo gufunga ibitabo akurikije uburenganzira cyangwa itangwa ry'ishimwe (cyangwa ubundi buryo) kuri iyo nyandiko y'agaciro kandi iyo tariki izahurirana n'igihe itariki y'imenyekanisha itangirira kandi ikarangira ku muni wa cyenda w'akazi nyuma y'itariki inyandiko y'agaciro yabikiwe icyemezo mu mpapuro.

Ingingo ya 24: Indishyi

Buri wese utanga inyandiko agomba kwishyura indishyi yose no kugenzura ko Banki Nkuru yishyuye indishyi zijyanye n'ibyasabwe byose, ibirego n'ikurikiranarubanza byakozwe n'umubitsi kubera igihombo yateje uwo mubitsi gitewe cyangwa gikomotse ku ikosa riri mu rutonde rw'abagenewe imigabane iryo kosa ripfa kuba ritatwe n'uburangare ku ruhande rwa Banki Nkuru.

Article 22: Entries

The Central Bank shall, upon receipt of the list of allottees pursuant to article 21, credit the respective Securities accounts with the allotted securities as specified therein.

Article 23: Closing books of security prescribed for immobilization

Where public notice has been given in relation to a security prescribed for immobilization, the issuer shall not fix any date for the closing of books in respect of the making of a rights or bonus issue (or of any other options) for such security whereby such date shall fall during the period commencing from the notification date and ending on the ninth business day after the immobilization date.

Article 24: Indemnity

Every issuer shall fully indemnify and hold indemnified the Central Bank from all demands, actions and proceedings made by any depositor for any loss suffered by such depositor in respect of or arising from any error in the list of allottees provided that such error did not arise as a result of negligence on the part of the Central Bank.

Article 22: Ecritures

La Banque Centrale devra, après réception de la liste des bénéficiaires selon l'article 21, créditer les comptes des titres respectifs avec les titres alloués tels que spécifiés ici.

Article 23: Clôturer les livres comptables des titres prescrits pour l'immobilisation

Au cas où l'annonce a été faite en rapport avec un titre prescrit pour l'immobilisation, l'émetteur ne devra pas fixer une quelconque date de clôture des livres dans le strict respect de l'émission des droits ou primes (ou toutes autres options) pour ce titre où une telle date tombera pendant la période commençant de la date de la notification et se terminant au neuvième jour ouvrable après la date d'immobilisation.

Article 24: Indemnité

Tout émetteur devra entièrement indemniser et tenir indemniée la Banque Centrale par rapport à toutes les demandes, actions et procès faits par un déposant pour toute perte connue par ce dernier dans le respect ou découlant d'une erreur glissée dans la liste des bénéficiaires pourvu qu'une telle erreur ne soit le fait d'une négligence de la part de la Banque Centrale.

UMUTWE WA III: GUCURUZA INYANDIKO Z'AGACIRO	CHAPTER III: SECURITIES TRANSACTIONS	CHAPITRE III: TRANSACTIONS DES TITRES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kwishyura imirimo yakozwe	<u>Section One:</u> Settlement of trades	<u>Section One:</u> Règlement des transactions
<u>Ingingo ya 25:</u> Kugenzura nyiri inyandiko z'agaciro	<u>Article 25:</u> Verification of ownership	<u>Article 25:</u> Vérification de la propriété
Ufite uruhare muri CSD ntagomba gucuruza inyandiko z'agaciro atabanje kugenzura nyirazo hakurikijwe amabwiriza agenga imikorere ya CSD.	A CSD participant shall not trade in securities without verifying ownership of the said securities in accordance with the CSD operational procedures.	Un Participant au CSD ne devra pas commercialiser les titres sans vérifier la propriété desdits titres selon le document des procédures opérationnelles du CSD.
<u>Ingingo ya 26:</u> Inyandiko z'agaciro ziherekanyijwe mu buryo buboneye	<u>Article 26:</u> Good delivery of securities	<u>Article 26:</u> Bonne livraison des titres
Ufite uruhare muri CSD agomba, mbere yo gucuruza kugenzura ko inyandiko z'agaciro zaherekanyijwe mu buryo buboneye kandi ko nta nzitizi yindi izibarwaho, yaba igaragara inenge y'iyi nyandiko, kuba inyandiko yaraguruwe, cyangwa indi nenge iyo ariyo yose.	A CSD participant shall prior to effecting a transaction ensure that the securities in question are of good delivery and in particular free from any encumbrance, apparent or actual defect in title, redemption, or any other defect.	Un participant au CSD devra, avant d'effectuer la transaction, s'assurer que les titres en question sont d'une bonne livraison et en particulier sans charge financière, un défaut apparent ou réel en dénomination, rachat, ou tout autre défaut.
Ufite uruhare muri CSD ucuruza inyandiko z'agaciro zitaherekanyijwe mu buryo buboneye agomba:	Any CSD participant who effects a transaction in securities that are not of good delivery shall-	Un participant au CSD effectuant une transaction des titres qui ne sont pas de bonne livraison devra
(a) Kuryozwa igikorwa cyose cyangwa indishyi ikomoka kuri iryo curuzwa;	(a) be liable for any action or damages arising from such transaction;	(a) être responsable de toute action ou dommage subi suite à cette transaction;
(b) Gucibwa ihazabu cyangwa ikindi gihano Banki Nkuru ishobora kugena;	(b) be liable to a fine or other penalty as may be prescribed by the Central Bank;	(b) être passible d'une amende ou autre sanction selon le prescrit de la Banque Centrale ;

(c) Kuriha Banki Nkuru indishyi y'ikirego cyakomotse ku iyishyurwa ry'ubwo bucuruzi.

(c) indemnify the Central Bank from any action arising from settlement of such transaction.

(c) Indemniser la Banque Centrale pour toute action découlant du règlement d'une telle transaction.

Ingingo ya 27: Ikimenyetso cy'uko inyandiko y'agaciro yinjijwe muri konti

Article 27: Evidence of book-entry security transactions

Article 27: Preuve de transaction des titres relevés

Ihererekanwa ry' inyandiko y'agaciro yinjijwe muri konti y'inyandiko z'agaciro, yaba iherekejwe cyangwa idaherekejwe n'icyemezo bigomba gutangirwa ikimenyetso cyangwa bigakorwa hagize icyandikwa kuri konti y'inyandiko z'agaciro.

A transaction in a book-entry security held in the CSD, whether accompanied by an instrument or not shall be evidenced or effected by means of an entry in the Securities account.

Une transaction d'un titre relevé détenu au CSD, qu'il soit accompagné ou non par un instrument, devra être prouvé ou effectué par voie d'une écriture dans le compte des titres.

Ku mpamvu zo gusobanukirwa n'iyi ngingo, gucuruzwa inyandiko y'agaciro yinjijwe muri konti bigomba kujyana n'ibitswa ry'inyandiko y'agaciro yemewe, ihererekanya ry'inyandiko y'agaciro yinjijwe muri konti iva kuri konti imwe ya CSD ijya ku yindi konti, no kugaragaza inyandiko z'agaciro nk'izitanzweho ingwate cyangwa zishyuwe.

For the purposes of this article, a transaction in a book-entry security shall include a deposit of an eligible security, a transfer of a book-entry security from one Securities account to another, and designating securities as pledged or released.

Pour des fins de cessation de cet article, une transaction d'un titre relevé devra inclure un dépôt d'un titre éligible, un transfert du titre relevé d'un compte des titres à un autre compte, et désigner les titres comme des titres mis en nantissement ou libérés.

Ingingo ya 28: Kwandika kuri konti y'inyandiko z'agaciro

Article 28: Entries in securities accounts

Article 28: Ecritures dans les comptes des titres

Kwandika kuri konti y'inyandiko z'agaciro mu bireba icuruzwa ryazo bifatwa ko byabaye iyo byakozwe cyangwa byatangiwe uruhushya n'ufite konti muri CSD.

An entry in a securities account in respect of a transaction shall be deemed to have been made by or with the authority of a CSD participant.

Une écriture dans un compte des titres, dans le cadre d'une transaction, devra supposer être effectuée par ou avec l'autorisation d'un participant au CSD.

Amakuru ku byanditswe muri konti y'inyandiko z'agaciro ku birebana n'icuruzwa ry'inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti bigomba kuba ikimenyetso gifite ishingiro cy'amakuru yanditswe.

A record of an entry in a securities account in respect of a transaction in book-entry securities shall be *prima facie* evidence of the truth of the matters so recorded.

Une information à propos d'une écriture dans un compte des titres dans le cadre d'une transaction des titres dans les écritures comptables devra

constituer une preuve suffisante à première vue de la vérité de la matière ainsi enregistrée.

Ingingo ya 29: Kwishingira imirimo ikorwa muri konti z'inyandiko z'agaciro

Ufite uruhare muri CSD agomba:

- (a) kwishingira imirimo yose yakozwe n'ufite uruhare muri CSD cyangwa umukozi we cyangwa abandi bamufasha muri konti z'inyandiko z'agaciro z'abakiriya be;
- (b) ku bireba iyo mirimo, kwishyura indishyi yose abo bakiriya kubera igihombo bagize, icyangiritse cyangwa umwenda ubitsa yagiyemo kubera igikorwa yakoze ku bushake, icyo atakoze, uburangare, uburiganya cyangwa ikosa ry'ufite uruhare muri CSD, abakozi be cyangwa abandi bamufasha muri iyo mirimo; no
- (c) kuriha indishyi no kugenzura ko Banki Nkuru yishyuye indishyi y'icyo yasabwa cyose, ikirego cyangwa gushorwa mu manza bitewe n'abafite konti muri CSD cyangwa undi muntu ku birebana n'ikiguzi, amafaranga yakoresheje, igihombo, icyangiritse cyangwa umwenda Banki Nkuru yafashe icyo yasabwe, ikirego cyangwa gushorwa mu manza.

Article 29: Responsibility for transactions in securities accounts

A CSD participant shall-

- (a) be responsible for all transactions made by such participant or its employees or servants in the securities accounts of its clients;
- (b) in respect of any such transactions, fully indemnify such clients for any loss, damage or liability suffered by any depositor arising from any willful act, omission, neglect, fraud or error on the part of such CSD participant, its employees or servants in respect thereof; and
- (c) shall indemnify and hold indemnified the Central Bank against any claim, action or proceeding instituted against it by the Securities account holders or any other third party towards any cost, expense, loss, damage or liability suffered or incurred by the Central Bank as a result of such claim, action or proceeding.

Article 29: Responsabilité pour les transactions dans les comptes des titres

Un participant au CSD devra

- (a) être responsable de toutes les transactions effectuées par un tel participant ou ses employés ou serviteurs dans les comptes des titres de ses clients;
- (b) dans le cadre d'une de ces transactions, indemniser complètement ces clients pour toute perte, dommage ou engagement encourus par un déposant quelconque suite à une action volontaire, une omission, négligence, fraude ou erreur de la part de ce participant au CSD, ses employés ou serviteurs dans ce cadre; et
- (c) devra indemniser et tenir indemniée la Banque Centrale pour toute plainte, action ou procès initiés à son encontre par les titulaires du compte des titres ou toute autre partie tierce par rapport aux coûts, dépenses, pertes, dommages ou engagement subis ou encourus par la Banque Centrale suite à cette plainte, action ou procès.

Ingingo ya 30: Guha utanga inyandiko z'agaciro amakuru ku bafite inyandiko z'agaciro

Utanga inyandiko y'agaciro yinjijwe muri konti ashobora, mu nyandiko, gusaba Banki Nkuru kumuha amakuru ku bafite inyandiko z'agaciro bafite konti z'inyandiko z'agaciro z'utanga inyandiko zashyizweho imigabane ku itariki abimenyesherejwe cyangwa ku yindi tariki yagenwa mu itangazo kandi ayo makuru agomba

- (a) gutangwa mu gihe kitarenze amasaha 24 abisabwe;
- (b) kuvuga izina n'umwirondoro harimo ubwenegihugu bwa nyiri inyandiko z'agaciro;
- (c) umubare w'inyandiko z'agaciro ufitwe n'utunze izo nyandiko n'itariki yaboneyeho izo nyandiko z'agaciro;
- (d) kuboneka kugira ngo akorerwe igenzura n'umunyamuryango w'utanga inyandiko (harimo kugenzura izo nyandiko) nta cyo yishyuje no gukorwa n'undi muntu wese hamaze kwishyurwa amafaranga yagenwa igihe icyo aricyo cyose na Banki Nkuru;
- (e) guhabwa umunyamuryango w'utanga inyandiko cyangwa undi muntu wese ubisabye ku mpamvu zumvikanyweho harimo kwishyura amafaranga utanga inyandiko ashobora kugena.

Article 30: Provision of record of securities holders to issuer of securities

An issuer of any book-entry security may, by written notice, require the Central Bank to furnish it with a record of the securities holders in whose Securities accounts securities of the issuer are credited as at the date of the notice or at such other date as may be specified in the notice and such record shall-

- (a) be issued within 24 hours of receiving a request;
- (b) state the name, and identification including nationality of the securities holder;
- (c) the number of securities held by the securities holder and date of acquisition of the said securities;
- (d) be available for inspection by any member of the issuer (including a securities) without charge and by any other person on payment of such fees as may be prescribed from time to time by the Central Bank, in respect of each inspection;
- (e) be furnished to a member of an issuer or any other person upon request on such terms including payment of fees as may be prescribed by the issuer.

Article 30: Fourniture des données sur les détenteurs des titres à l'émetteur des titres

Un émetteur d'un titre relevé peut, par écrit, exiger à la Banque Centrale de lui fournir des données relatives aux détenteurs des titres pour lesquels les comptes des titres CSD des émetteurs sont crédités à la date de l'annonce ou à une autre date telle qu'elle puisse être spécifiée dans l'annonce et une telle information devra

- (a) être émise endéans 24 heures à partir de la réception de la demande;
- (b) déclarer le nom, et l'identification y compris la nationalité du détenteur des titres;
- (c) le nombre de titres détenus par les détenteurs des titres et la date d'acquisition desdits titres;
- (d) être disponible pour inspection par un membre de l'émetteur (notamment sur les titres) sans dépenses et par toute autre personne sur paiement de ces frais selon que ceci est prescrit de temps en temps par la Banque Centrale, dans le cadre de chaque inspection;
- (e) a fournir à un membre de l'émetteur ou toute autre personne sur demande à propos de ces concepts notamment le paiement des frais selon que ceci est prescrit par l'émetteur.

Ingingo ya 31: Ufite inyandiko z’agaciro ufatwa nk’umunyamuryango cyangwa ufite umugabane nguzanyo

Utunze inyandiko y’agaciro yinjijwe muri konti kandi izina rye rigaragara mu makuru y’abafite inyandiko z’agaciro yemerewe uburenganzira bwose, inshingano, ububasha, umwihariko no kwemera uburyozwe, inshingano, imyenda bijyana cyangwa bikomoka kuri iyo nyandiko (yaba abihabwa cyangwa abisabwa n’itegeko rigenga amasosiyete y’ubucuruzi, cyangwa irindi tegeko ryanditse cyangwa inyandiko ishingira sosiyete cyangwa amategeko shingiro y’utanga inyandiko cyangwa izindi nyandiko) nk’aho ari umunyamuryango cyangwa ufite imigabane nguzanyo yanditswe mu gitabo cyabugenewe, kibitswe n’utanga inyandiko hakurikijwe itegeko ryavuzwe cyangwa irindi tegeko ryanditse.

Mu rwego rwo gusobanukirwa n’iyi ngingo, « inyandiko y’agaciro yinjijwe muri konti » ntikubiyemo inyandiko ivugwa muri konti y’inyandiko z’agaciro nk’aho itarangiye.

Ingingo ya 32: Ibubujijwe mu gucuruza inyandiko z’agaciro zinjijwe muri konti

Banki Nkuru ntiyemerera umuntu uwo ari we wese kugura, kwakira cyangwa gucuruza inyandiko z’agaciro zinjijwe muri konti muri CSD nka nyiri ubwite cyangwa umukorera uretse:

Article 31: Securities holder to be treated as member or debenture holder

A holder of any book-entry security whose name appears in the record of securities holders shall be entitled to all rights, benefits, powers and privileges and be subject to all liabilities, duties and obligations in respect of, or arising from such security (whether conferred or imposed by the Companies Act, or such other written law or the deed of establishment or the memorandum or articles of association of the issuer, or otherwise) as if he were a member or debenture holder registered in the appropriate register, as the case may be, maintained by the issuer of such security, pursuant to the said Act or any other written law.

For the purposes of this article, “book-entry security” does not include a security specified in the securities account as being in suspense.

Article 32: Prohibition of dealings in book entry-securities

The Central Bank shall not permit any person to purchase, acquire or otherwise deal in book-entry securities in the CSD as principal or agent otherwise than-

Article 31: Détenteur des titres à traiter comme membre ou détenteur d'une obligation non garantie

Un détenteur d'un titre relevé dont le nom apparaît dans les données des détenteurs des titres devra avoir droit à tous les droits, devoirs et obligations dans le cadre de, ou découlant d'un tel titre (qu'il soit conféré ou imposé par le Code des Sociétés, ou une telle loi écrite ou les faits de création ou de mémorandum ou articles de l'association de l'émetteur, ou autrement) comme si il était un membre ou détenteur d'une obligation non garantie enregistrée dans le registre approprié, puisque le cas peut être maintenu par l'émetteur d'un tel titre, selon ladite Loi ou toute autre loi écrite.

Dans le cadre de cet article, “titre relevé” n'inclut pas un titre spécifié dans le compte des titres comme étant en suspens.

Article 32: Prohibition des transactions des titres relevés

La Banque Centrale ne devra permettre à personne d'acheter, acquérir ou commercialiser, outre mesure, les titres relevés au CSD en tant que principal ou agent autrement que

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(a) gushyira inyandiko z'agaciro kuri konti z'inyandiko z'agaciro hakurikijwe izishyizwe ku isoko bwa mbere cyangwa kubikira ibyemezo mu mpapuro inyandiko z'agaciro zibigenewe;</p> <p>(b) hakurikijwe amabwiriza agenga icuruzwa cyangwa iyishyurwa ry'izo nyandiko z'agaciro;</p> <p>(c) gushyira no gukura kuri konti z'inyandiko z'agaciro hagamijwe gukosora amakosa yakozwe mu ihwanyabwishyu ry'uko konti cyangwa imitungo bihagaze;</p> <p>(d) hakurikijwe imyanzuro y'utanga inyandiko igomba kwemezwa n'Ikigo, isoko ry'imari n'imigabane, urukiko cyangwa urundi rwego, igihe bibaye ngombwa, ku byerekeye inyandiko z'agaciro ku mpamvu:</p> <p>(i) z'ibibazo bijyanye n'ishimwe;</p> <p>(ii) zo kugabanyamo imigabane ibice;</p> <p>(iii) z'igurura ry'inyandiko z'agaciro;</p> <p>(iv) z'indi mirimo ikurikira ikomatanya, ivangwa, cyangwa igurwa;</p> <p>(e) amabwiriza ari mu Itegeko cyangwa irindi tegeko mu guhererekanya no guhanahana izo nyandiko;</p> <p>(f) amabwiriza yo kugwaturiza no gufatira inyandiko z'agaciro.</p> | <p>(a) crediting Securities accounts with securities following an IPO or immobilization of prescribed securities;</p> <p>(b) in accordance with procedures for trading and settlement of such securities;</p> <p>(c) crediting and debiting Securities accounts to correct any errors following reconciliation of positions or holdings;</p> <p>(d) in accordance with the resolutions of the issuer and as the case may be, subject to the approval of the Authority or stock exchange, or court or any other body, where applicable, in relation to such securities for purposes of-</p> <p>(i) bonus issues;</p> <p>(ii) share splits;</p> <p>(iii) redemption of securities;</p> <p>(iv) any other transactions following amalgamations, mergers or acquisition;</p> <p>(e) procedures in the Act or any other law for transfer and transmission of such securities;</p> <p>(f) procedures for collateralization and attachment of securities.</p> | <p>(a) créditer les comptes des titres avec les titres suite à une IPO ou immobilisation des titres prescrits;</p> <p>(b) selon les procédures de commercialisation et de règlement de tels titres;</p> <p>(c) créditer et débiter les comptes des titres pour corriger toutes les erreurs suite à la réconciliation des positions ou avoirs;</p> <p>(d) selon les résolutions de l'émetteur et puisque le cas peut faire l'objet d'approbation de par l'Autorité ou la bourse des valeurs, ou la cour ou tout autre organe, le cas échéant, en rapport avec ces titres pour des fins des</p> <p>(i) questions des primes;</p> <p>(ii) fractionnements d'actions;</p> <p>(iii) rachat des titres;</p> <p>(iv) toutes autres transactions suite aux fusions, autres transactions suite aux amalgames, regroupements ou acquisition;</p> <p>(e) procédures dans la Loi ou toute autre loi pour le transfert et la transmission de ces titres;</p> <p>(f) procédures de mise en garantie et saisie des titres.</p> |
|--|--|--|

Ingingo ya 33: Kongera igishoro, guha inyungu abanyamigabane

Iyo utanga inyandiko, ku birebana n'izinjijwe muri konti:

- (a) atanze ishimwe ku migabane yongerera imari shingiro yatanzwe, cyangwa atanze inyandiko z'agaciro hakurikijwe inyungu ku zishyuwe abanyamigabane cyangwa avunje ingwate z'umwenda; cyangwa;
- (b) atanze inyandiko z'agaciro hakurikijwe kwifashisha uburenganzira cyangwa uburyo bwo kubona inyandiko z'agaciro mu mari shingiro y'imigabane y'utanga inyandiko z'agaciro,
- (c) utanga inyandiko z'agaciro abimenyesha Banki Nkuru, akayishyikiriza urutonde rwemejwe rw'amazina y'abazigenewe kugira ngo hagire ibikosorwa kuri konti z'inyandiko z'agaciro z'abo bagenewe imigabane.

Uwiteze kugenerwa imigabane udasanganywe konti muri CSD asabwa kuyifungura hakurikijwe ibisabwa biri mu nyandiko y'amabwiriza agenga imikorere ya CSD.

Ingingo ya 34: Raporo z'imirimo yakozwe

Kuri buri munsu w'isoko, isoko ry'imari n'imigabane rigomba guhuza imigabane yacurujwe rikanashyikiriza Banki Nkuru raporo y'uko byishyuwe.

Article 33: Capitalisation, rights issues

Where an issuer, in relation to any book-entry:

- (a) makes a bonus issue by way of an increase in the total issued capital, or issues securities pursuant to a rights issue or the conversion of any debt securities; or
- (b) issues securities pursuant to an exercise of any right or option to acquire securities in the share capital of the issuer,
- (c) the issuer shall notify the Central Bank accordingly, and deliver a confirmed list of the names of the allottees for purposes of amendment of the securities accounts held by such allottees.

A prospective allottee who does not already have a Securities account shall be required to open one in accordance with the procedures prescribed in the CSD Operational procedures.

Article 34: Transaction Reports

On every market day the stock exchange shall match trades and submit a settlement report to the Central Bank.

Article 33: Capitalisation, distribution des droits aux actionnaires etc

Au cas où un émetteur, en rapport avec une écriture comptable–

- (a) fait une distribution d'actions gratuites en augmentant le total de la participation au capital, ou des titres émis selon la distribution des droits aux actionnaires ou la conversion des titres de créance; ou
- (b) émissions des titres selon un exercice de tout droit ou option d'acquérir des titres dans le capital d'actions de l'émetteur,

- (c) L'émetteur devra le notifier à la Banque Centrale, et lui transmettre une liste confirmée des noms des attributaires pour procéder à la mise à jour des comptes des titres détenus par ces attributaires.

Un attributaire prospectif qui ne dispose pas encore de compte des titres devra en ouvrir un selon les procédures prescrites dans le document des procédures opérationnelles du CSD.

Article 34: Rapports des transactions

A chaque jour du marché, la bourse des valeurs mobilières devra faire correspondre les transactions et soumettre un rapport de règlement à la Banque Centrale.

Isoko ry'imari n'imigabane rigomba kwishingira kugenzura ko raporo zashyikirijwe Banki Nkuru ari ukuri.

Ingingo ya 35: Kwishyura imigabane yacurujwe

Kwishyura imigabane yacurujwe bikorerwa mu buryo bukoreshwa mu gucunga inyandiko z'agaciro.

Ingingo ya 36: Itariki yo kwishyura

Kwishyura bikorwa ku munsu T+2 nk'uko bigaragara ku itariki n'igihe imirimo yabereye.

Ingingo ya 37: Uburyo bwo kwishyura

Kwishyura inyandiko z'agaciro zacurujwe bikorwa ziherekanywa ari uko zishyurwa ku buryo:

- (a) nyuma yo kwishyura ibyacurujwe, konti y'ugurishije inyandiko z'agaciro ikurwaho inyandiko z'agaciro zigurishijwe hanyuma konti yo kwishyuriraho y'abafite uruhare muri CSD igashyirwaho ubwishyu bihwanye.
- (b) mu gihe kimwe, konti y'uweguriwe inyandiko z'agaciro ishyirwaho inyandiko z'agaciro ziherekanyijwe hanyuma konti yo kwishyuriraho y'ufite uruhare muri CSD ikavanwaho ubwishyu bihwanye

The stock exchange shall be responsible for ensuring the accuracy of reports submitted to the Central Bank.

Article 35: Settlement of trades

Settlement of trades shall be effected through the Securities Central Depository.

Article 36: Settlement Date

Settlement shall be effected on T + 2 as indicated at the date and time of trading.

Article 37: Settlement Mode

Settlement of securities shall be on the basis of delivery versus payment whereby-

- (a) Upon settlement of a transaction, the transferor's securities account shall be debited with the eligible securities being the object of the transaction and the CSD participant's settlement account shall be credited with the corresponding payment therefor.
- (b) Simultaneously, the transferee's securities account shall be credited with the securities being the object of the transactions and the CSD participant's settlement account shall be debited with the corresponding payment therefor.

La bourse des valeurs devra se charger d'assurer l'exactitude des rapports soumis à la Banque Centrale.

Article 35: Règlement des transactions

Le règlement des transactions devra être effectué via le Dépositaire Central des Titres.

Article 36: Date de règlement

Le règlement sera effectué au jour T + 2 tel qu'indiqué à la date et temps de la transaction.

Article 37: Mode de règlement

Le règlement des titres devra être fait sur base de la livraison contre paiement au moment où

- (a) Après le règlement d'une transaction, les titres du cédant seront débités des titres éligibles objet de la transaction et le compte de règlement des participants au CSD sera crédité du paiement correspondant.
- (b) Simultanément, le compte des titres du cessionnaire sera crédité des titres objet des transactions et le compte règlement du participant au CSD sera débité du paiement correspondant.

Ingingo ya 38: Irangira ryo kwishyura

Nyuma yo gucuruza inyandiko z'agaciro, imirimo yo kwishyura ku bireba inyandiko zahererekanyijwe igomba kuba ari ndakuka kandi idashobora gusubirwamo.

Ingingo ya 39: Ibibujijwe

Ufite uruhare muri CSD ntiyemerewe kugira ibyo asaba cyangwa abuza gukora ku iyishyurwa ry'inyandiko ziherekanyijwe kandi ibyo asaba n'ibyo abuza gukora yishyiriyeho nta kamaro n'agaciro bigira.

Ingingo ya 40: Inyandiko y'agaciro iboneye

Nyiri konti y'inyandiko y'agaciro muri CSD yashyizweho inyandiko z'agaciro hakurikijwe amabwiriza yo kwishyura ya Banki Nkuru abona inyandiko y'agaciro nyayo yiyongera ku nyandiko z'agaciro ahawe.

Ibiteganyijwe muri iyi ngingo ntibibuza ikirego cy'undi muntu gitewe cyangwa gifitanye isano n'iherekanywa ritemewe n'amategeko cyangwa ko izo nyandiko zitemerewe guhererekanywa.

Ingingo ya 41: Ingamba zo kwirinda kutishyura

Isoko ry'imari n'imigabane rigomba gushyiraho amabwiriza yemerera kwemeza iherekanywa ry'inyandiko mbere yo gushyikiriza Banki Nkuru raporo y'inyandiko zishyurwe.

Article 38: Finality of Settlement

Upon execution of trades, settlement transactions in respect of those trades shall be final and irrevocable.

Article 39: No restrictions

A CSD participant shall not be permitted to attach any condition or restriction on the settlement of transactions and such conditions and restrictions that are imposed shall be void and ineffective.

Article 40: Good title

A Securities account holder whose account has been credited with securities in accordance with the settlement procedures of the Central Bank acquires good title to the securities so credited.

The provisions of this article do not prevent any third party action arising from or in connection with an illegal or un-authorized transaction in such securities.

Article 41: Measures to prevent settlement fails

A stock exchange shall establish procedures to enable confirmation of trades prior to submitting a settlement report to the Central Bank.

Article 38: Cessation du règlement

Après exécution des transactions, les transactions de règlement dans le cadre de ces transactions devront être finales et irrévocables.

Article 39: Aucune restriction

Un participant au CSD n'aura pas l'autorisation d'attacher une quelconque condition ou restriction sur le règlement des transactions de ces conditions et restrictions qui seront imposées seront nulles et de nul effet.

Article 40: Titre valable

Un titulaire du compte des titres dont le compte a été crédité avec des titres selon les procédures de règlement de la Banque Centrale acquiert un titre valable aux titres ainsi crédités.

Les dispositions de cet article n'empêchent pas une action d'une partie tierce découlant de ou en connection avec une transaction illégale et non autorisée de ces titres.

Article 41: Mesures pour prévenir les défauts de règlement

Une bourse des valeurs devra établir des procédures pour permettre la confirmation des transactions avant de soumettre un rapport de règlement à la Banque Centrale.

Abafite uruhare muri CSD bagomba gufata ingamba zigamiye kwemeza ihererekanywa ry'inyandiko mbere yo gushyikiriza Banki Nkuru raporo y'inyandiko zishyuye.

CSD participants shall take measures to confirm trades prior to submission of a settlement report to the Central Bank

Les participants au CSD devront prendre des mesures pour confirmer les transactions avant la soumission d'un rapport de règlement à la Banque Centrale.

Ingingo ya 42: Ingamba zo gukemura ibibazo byo kutishyura

Article 42: Measures to address settlement fails

Article 42: Mesures pour redresser les défauts de règlement

Iyo kwishyura bitashobotse Banki Nkuru igomba:

In the event of a failed settlement the Central Bank shall-

En cas de défaut de règlement, la Banque Centrale devra

(a) guhita imenyeshya ufite uruhare muri CSD utashoboye kwishyura; no

(a) Immediately inform the failing participant; and

(a) informer immédiatement le participant défaillant; et

(b) gutegeka ufite uruhare muri CSD utishyuye:

(b) require the failing participant to either-

(b) exiger au participant défaillant de soit

(i) guhita atangiza igurura hakurikijwe amabwiriza y'isoko ry'imari n'imigabane no gushyikiriza inyandiko z'agaciro cyangwa amafaranga uruhande ruyagenewe mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi ikurikira itariki kwishyura byari kuberaho cyangwa ikindi gihe cyagenwe na Banki Nkuru cyangwa ;

(i) immediately initiate a buy-in process in accordance with the rules of the stock exchange and deliver the securities or cash to the receiving party within two (2) business days after the intended settlement date or such other period as may be determined by the Central Bank; or

(i) initier immédiatement un rachat d'office en cours selon les règles de la bourse des valeurs et livrer les titres ou la caisse à la partie réceptrice endéans deux (2) jours ouvrables après la date prévue de règlement ou une telle autre période selon le prescrit de la Banque Centrale ; ou

(ii) gutesha agaciro ihererekanywa no guha ingurane uwari ugenewe kwishyurwa;

(ii) cancel the trade and compensate the receiving participant;

(ii) annuler la transaction et compenser le récepteur;

Mu gihe ufite uruhare utashoboye kwishyura akoze igarura hakurikijwe ibiteganyijwe mu duce (b) (i), ikinyuranyo mu kiguzi kiri hagati y'ikiguzi mu gihe cy'igurishwa ryabanje n'igihe igurura ryakorewe kigomba gusubizwa uruhande ruguze.

Where a failing participant executes a buy-in in accordance with the provisions in (b)(i), any difference in price between the price at the time of the original trade and execution of the buy-in shall be paid to the receiving party.

Au cas où le participant défaillant exécute un rachat d'office selon les dispositions sous (b)(i), toute différence en termes de prix entre le prix au moment de la transaction initiale et l'exécution du rachat d'office devra être payée au receveur.

Ufite uruhare utumye kwishyura bidashoboka:

- (a) agomba kwishingira kwishyura ihazabu igenwa na Banki Nkuru;
- (b) ashobora guhagarikwa cyangwa amasezerano ye agaseswa hakurikijwe ibiteganyijwe mu mabwiriza yerekeye ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano by'amafaranga.

Banki Nkuru ishyira muri raporo impamvu kwishyura bitashobotse ikayishyikiriza Ikigo n'isoko ry'imari n'imigabane.

Icyiciro cya 2: Ingamba z'ihwanyabwishyu

Ingingo ya 43: Ingamba zikwiye z'ihwanyabwishyu

Banki Nkuru igomba kugenzura ko ifite uburyo n'igenzura bihagije kugira ngo:

- (a) ikore nibura ihwanyabwishyu rya buri muni ku nyandiko z'agaciro ifite muri CSD;
- (b) kugereranya kuri buri cyiciro cy'inyandiko z'agaciro ziri muri CSD, izasigayemo ku muni warangiye n'izishyurwa ku muni n'izisigaye kwishyurwa mbere y'uko umuni urangira;
- (c) kugenzura buri gihe igiteranyo cy'umubare w'inyandiko z'agaciro zashyizwe kuri konti y'inyandiko z'agaciro ugereranyije n'igiteranyo cy'inyandiko zose zabitswe muri CSD;

A participant that causes settlement to fail:

- (a) shall be liable to pay a fine as prescribed by the Central Bank;
- (b) may be suspended or terminated in accordance with the provisions of the administrative and pecuniary sanctions regulation.

The Central Bank shall report incidences of settlement fails to the Authority and the stock exchange.

Section 2: Reconciliation measures

Article 43: Central Bank to have adequate reconciliation measures

The Central Bank shall ensure that it has adequate procedures and controls to –

- (a) conduct at least daily reconciliation of the securities it maintains in the CSD;
- (b) compare for each category of securities in the CSD, the previous end of day balances with settlements made during the day and current end of day balances;
- (c) periodically verify the total number of securities credited to the Securities accounts with the total number of securities deposited into the CSD;

Un participant qui cause l'échec du règlement :

- (a) sera responsable de payer une amende selon le prescrit de la Banque Centrale ;
- (b) peut être suspendu ou résilié selon les dispositions du règlement des sanctions administratives et pécuniaires.

La Banque Centrale devra rapporter les conséquences des défauts de règlement à l'Autorité et la bourse des valeurs.

Section 2: Mesures de reconciliation

Article 43: Des mesures adéquates de réconciliation

La Banque Centrale devra s'assurer qu'elle dispose des procédures et contrôles pour –

- (a) mener au moins une réconciliation quotidienne des titres qu'elle maintient dans le CSD;
- (b) comparer pour chaque catégorie des titres au CSD, les précédents soldes de fin de journée avec les règlements effectués pendant la journée et les soldes actuels de fin de journée;
- (c) vérifier périodiquement le nombre total des titres crédités aux comptes des titres par rapport au nombre total des titres déposés au CSD;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(d) gukoresha ibaruramari n'igenzuramari biboneye ngo irebe ko amakuru (imibare) ifite ari ukuri;</p> <p>(e) gukorera igihe ihwanyabwishyu ry'imitungo; no</p> <p>(f) kureba ko hari ingamba zihagije mu guhuza imitungo ifite n'iri kuri CSD zo mu mahanga.</p> | <p>(d) ensure proper accounting and auditing of accuracy of records;</p> <p>(e) ensure timely and accurate reconciliation of holdings; and</p> <p>(f) ensure adequate measures for reconciling holdings with foreign CSDs</p> | <p>(d) assurer une bonne comptabilité et audit pour l'exactitude des données;</p> <p>(e) assurer une réconciliation opportune et exacte des avoirs; et</p> <p>(f) assurer des mesures adéquates pour réconcilier les avoirs avec les CSD étrangers</p> |
|---|---|--|

Iyo inyandiko z'agaciro zidashobora gukorerwa ihwanyabwishyu, Banki Nkuru igomba kubika inyandiko z'agaciro nk'izitarangiye kugeza igihe ihwanyabwishyu rikorewe.

Where securities cannot be reconciled, the Central Bank shall keep the securities in suspense until reconciliation has been performed.

Au cas où les titres ne peuvent pas être réconciliés, la Banque Centrale devra garder les titres en suspens jusqu'à la fin de la réconciliation.

Icyiciro cya 3: Inyandiko z'agaciro ziherekanyijwe n'abikorera

Section 3: Private transactions in securities

Section 3: Transactions privées des titres

Ingingo ya 44: Imirimo y'abikorera

Article 44: Private transactions

Article 44: Transactions privées

Nta nyandiko zifitanye isano n'imirimo y'abikorera zinjizwa muri konti y'inyandiko z'agaciro bitabanje kwemerwa n'isoko ry'imari n'imigabane.

No entries relating to private transactions shall be entered in the Securities account without the prior approval of the Stock exchange.

Aucune écriture relative aux transactions privées ne sera entrée dans le compte des titres sans l'accord préalable de la bourse des valeurs.

Ingingo ya 45: Kwishyura ihererekanywa ry'inyandiko z'agaciro z'abikorera

Article 45: Settlement of private transfers of securities

Article 45: Règlement des transferts privés des titres

Ihererekanywa ry'inyandiko z'agaciro zemewe hagati y'ababitsi no hagati y'ababitsi n'abakiriya babo igihe nta gihinduka kuri ba nyirazo, impano, ihererekanya ry'irage (ryemejwe n'abo bireba), ibyagurishijwe mu ifatiratangama, itakazaburenganzira ku byakozwe, ingwate, ibitangiwe ubuntu, inguzanyo n'izindi nyandiko

Transfers of eligible securities between custodians and between custodians and their clients where there is no change in beneficial ownership, donations, hereditary transfers (subject to relevant approval), sales on attachment, foreclosures on execution, pledges, free deliveries, loans and other dispositions of eligible securities shall be effected

Les transferts des titres éligibles entre les dépositaires et leurs clients au moment où il n'y a pas de changement de propriété bénéfique, dons, transferts héréditaires (sujet à une approbation pertinente), ventes sur saisie-arrêt, forclusion sur exécution, nantisements, distributions gratuites, crédits et autres dispositions des titres éligibles

z'agaciro zemerewe guhererekanywa bigomba gukurikiza amabwiriza y'imikorere ya CSD ya Banki Nkuru.

in the CSD operations procedures of the Central Bank.

devront être effectuées dans les procédures des opérations CSD de la Banque Centrale .

Icyiciro cya 4: Kugwatiriza inyandiko z'agaciro n'ibibazo bijyana na zo

Section 4: Collateralisation of securities and related matters

Section 4: Mise en garantie des titres et matieres connexes

Ingingo ya 46: Banki Nkuru n'uburenganzira bw'ibanze bw'ufite uruhare muri CSD

Article 46: The Central Bank and CSD participant's right of lien

Article 46: La Banque Centrale et le droit à un privilège des participants au CSD

Banki Nkuru igomba kugira uburenganzira bw'ibanze ku mafaranga asigaye n'azasigara kuri konti z'ufite uruhare muri CSD hakurikijwe imyenda ufite uruhare muri CSD asigaje kwishyura Banki Nkuru.

The Central Bank shall have a lien over a CSD participant's existing and future account balances in respect of any outstanding obligations by the CSD participant to the Central Bank.

La Banque Centrale devra avoir un privilège sur les soldes présentes ou futures du compte des participants au CSD compte tenu de toutes les obligations encourus du participant au CSD vis-à-vis de la Banque Centrale.

Abafite uruhare muri CSD bagomba kugira uburenganzira bw'ibanze ku mafaranga asigaye n'azasigara kuri konti z'utunze konti muri CSD hakurikijwe imyenda ufite konti muri CSD asigaje kwishyura ufite uruhare muri CSD.

CSD participants shall have a lien over a Securities account holder's existing and future account balances in respect of any outstanding obligations by the Securities account holder to the CSD participant.

Les participants au CSD devront bénéficier d'un privilège sur les soldes existantes ou futures sur le compte des titulaires du compte des titres au participant au CSD.

Ingingo ya 47: Kugwatiriza inyandiko z'agaciro

Article 47: Pledging securities

Article 47: Nattissement des titres

Kugira ngo yishyurwe amafaranga cyangwa imyenda aberewemo, ufite konti muri CSD ashobora gufataho ingwate inyandiko z'agaciro ziri kuri konti ye muri CSD.

To secure payments due or the performance of any obligation, a Securities account holder may pledge as collateral, securities held on its own Securities account.

Pour obtenir les paiements dûs ou la performance d'une obligation, un titulaire du compte des titres peut présenter comme garantie les titres détenus dans son compte des titres.

Ingingo ya 48: Amafaranga akatwa ku nyandiko z'agaciro zitanze ingwate

Article 48: Charging pledged securities

Article 48: Frais des titres en nantissement

Amafanga yose yakwa ku nyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti akatwa kuri konti z'Uburyo bukoreshwa mu gucunga inyandiko z'agaciro.

All charges of book entry securities shall be effected through entries in the Central Securities Depository.

Tous les frais des titres relevés devront être effectués à travers des écritures comptables au Dépositaire Central des Titres.

Utunze inyandiko z'agaciro ntegetswe guha ugujije icyemezo cye nk' ingwate.	A securities holder shall not be required to deliver the physical certificate to the lender as collateral.	Un détenteur des titres ne se verra pas exigé de délivrer le certificat physique au prêteur comme garantie.
Ufite uruhare muri CSD afite inshingano yo kumenyesha abakiriya be ubwoko, inkurikizi n'ibibazo byo kugwaturiza inyandiko z'agaciro ziri muri CSD.	A CSD participant shall be under a duty to inform their clients of the nature, implications and risks of pledging securities held in the CSD.	Un participant au CSD sera obligé d'informer ses clients à propos de la nature, les implications et les risques de mettre en nantissement les titres détenus par le CSD.
<u>Ingingo ya 49: Inyungu z'inyandiko z'agaciro ku nyandiko z'agaciro zikaswe amafaranga</u>	<u>Article 49: Security interest in charged securities</u>	<u>Article 49: Intérêt des titres pour les titres débités</u>
Nta nyungu y'inyandiko y'agaciro ku nyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti ibarwa cyangwa ishyingiraho keretse hakurikijwe ibiteganyijwe muri aya mabwiriza.	No security interest in book-entry securities shall be made or created except in accordance with the provisions in these regulations.	Aucun intérêt du titre pour les titres relevés ne devra être effectué ou créé en dehors des dispositions de ces règlements.
Iyo inyandiko y'agaciro yinjijwe muri konti itanzweho ingwate na nyiri konti (ubundi witwa « ukatwa » cyangwa « utanze ingwate ») ku muntu (ubundi witwa « ugenewe amafaranga akaswe » cyangwa « uhawe ingwate »), nyiri konti iri muri CSD agomba gushyikiriza ufite uruhare muri CSD ifishi yo kugwaturiza inyandiko yujijwe neza.	Where a book-entry security is pledged by the account holder, (otherwise referred to as “chargor” or “pledger”) in favour of any person (otherwise referred to as “the chargee” or “pledgee”), the Securities account holder shall submit to the CSD participant a duly filled pledge form.	Au cas où un titre relevé est mis en nantissement par le titulaire du compte, (autrement désigné comme “constituant” ou “donné en garantie”) en faveur de toute personne (autrement désignée comme “destinataire de charge” ou “constituant du gage”), le titulaire du compte des titres devra soumettre au participant au CSD un formulaire de mise en nantissement dûment rempli.
Ufite uruhare muri CSD agomba kugenzura imyirondoro yanditse ku ifishi no gushyikiriza iyo fishi Banki Nkuru.	The CSD participant shall verify the particulars provided on the form and submit the form to the Central Bank.	Le Participant au CSD devra vérifier les caractéristiques fournies sur le formulaire et ainsi le soumettre à la Banque Centrale.
Nyuma yo kwakira iyo fishi, Banki Nkuru igomba:	Upon receipt of the form, the Central Bank shall-	Après réception du formulaire, la Banque Centrale devra
(a) kwemeza ko ibisabwa mu kugwaturiza inyandiko z'agaciro byubahirijwe;	(a) confirm compliance with the requirements for pledging securities;	(a) confirmer la conformité avec les conditions requises pour mettre des titres mis en nantissement;

(b) kugaragaza neza ko inyandiko z'agaciro zatanzweho ingwate;

(c) guha nyiri konti CSD/utanze ingwate n'uhawe ingwate icyemezo cy'ubugwate.

Ingingo ya 50: Igitabo cyandikwamo amafaranga akatwa

Banki Nkuru igomba kubika igitabo cyandikwamo amafaranga akatwa ku bijyanye n'inyandiko z'agaciro zitanzweho ingwate muri CSD.

Ingingo ya 51: Kubuza ikatwa ry'andi mafaranga

Inyungu yose y'inyandiko y'agaciro ku nyandiko y'agaciro yinjijwe muri konti hakurikijwe amafaranga akatwa, ishyizweho n'utanze inyandiko ho ingwate ku wundi muntu nta gaciro igira.

Ingingo ya 52: Kubuza icuruzwa ry'inyandiko z'agaciro zitanzweho ingwate

Inyandiko z'agaciro ziri muri CSD zatanzweho ingwate ntizicuruzwa mbere y'uko hishyurwa amafaranga zakaswe.

Ingingo ya 53: Amafaranga yakaswe n'abayafiteho uburenganzira

Amafanga yose yakaswe n'uburenganzira ku nyandiko z'agaciro zatanzweho ingwate ni

(b) appropriately designate the securities as pledged;

(c) provide the Securities account holder/pledgor and pledgee with confirmation of pledge.

Article 50: Register of charges

The Central Bank shall keep a register of charges in respect of securities pledged in the CSD.

Article 51: Prohibition of subsequent charges

Any security interest in a book-entry security subsequent to any charge, created by the pledgor in favor of any other person shall be void.

Article 52: Prohibition of trading in pledged securities

Securities in the CSD that have been pledged shall not be traded until the charge in respect of such securities has been discharged.

Article 53: Proceeds and entitlements

All proceeds and entitlements of pledged securities belong to the pledgor, without prejudice

(b) désigner correctement les titres comme donnés en garantie;

(c) fournir au Titulaire du compte des titres/constituant du gage et nantissement la confirmation de mise en nantissement.

Article 50: Registre des frais

La Banque Centrale devra garder un registre des frais relatifs aux titres donnés en garantie au CSD.

Article 51: Prohibition des frais connexes

Tout intérêt du titre pour un titre relevé sous-jacent à tout frais créé par le constituant du gage en faveur de toute autre personne sera nul.

Article 52: Prohibition de la transaction des titres donnés en garantie

Les titres au CSD qui ont été donnés en garantie ne seront pas commercialisés avant que les frais relatifs à ces titres ne soient réglés.

Article 53: Produits et récevabilités

Tous les produits et récevabilités des titres donnés en garantie appartiennent au constituant du gage,

umutungo w'utanze ingwate bitabangamiye uburenganzira bw'utanze ingwate mu gutanga ayo mafaranga n'ubwo burenganzira ho ingwate.

Ingingo ya 54: Nta nshingano mu bireba amasezerano ajyanye n'ubugwate

Kugwahiriza inyandiko z'agaciro nta nshingano bishyira kuri Banki Nkuru cyangwa ufite uruhare muri CSD zo gukurikirana, kurengera, kubahiriza cyangwa gushyira mu bikorwa amasezerano cyangwa ibyumvikanyweho hagati y'uwatanze ingwate n'uwahawe ingwate ku bireba umwenda.

Ingingo ya 55: Kwishyura cyangwa guhererekanya inyandiko z'agaciro

Inyandiko y'agaciro yatanze ingwate igomba guhererekanywa cyangwa kwishyurwa nyuma yo kwakira ifishi y'iherekanya rikozwe neza n'uhawe iyo ngwate kandi bikagenzurwa n'ufite uruhare muri CSD.

Banki Nkuru igomba kumenyesha nyiri konti iri muri CSD, uwahawe ingwate n'ufite uruhare muri CSD ko inyandiko y'agaciro yaherekeranyijwe.

Ingingo ya 56: Itakazaburenganzira ku nyandiko z'agaciro zatanze ingwate

Uwahawe ingwate akoresha uburenganzira bwe ku bireba itakazaburenganzira hakurikijwe amategeko yubahirizwa mu Rwanda n'amabwiriza agenga imikorere ya CSD.

to the right of the pledgor to pledge such proceeds and entitlements.

Article 54: No obligation in respect of underlying contract

The pledging of securities does not impose an obligation on the Central Bank or CSD participant to monitor, protect, enforce or give effect to any agreement or memorandum made between the pledgor and the pledgee in respect of the debt.

Article 55: Discharge or release of securities

A security that is the subject of a pledge shall be released or discharged upon receipt of a release form duly executed by pledgee and verified by the CSD participant.

The Central Bank shall notify the Securities account holder, the pledgee and the CSD participant of the release.

Article 56: Foreclosure on pledged securities

A pledgee shall exercise his or her right of foreclosure in accordance with the applicable laws in Rwanda and the CSD operational procedures.

sous réserve du droit du constituant du gage de mettre en nantissement ces produits et réceptabilités.

Article 54: Aucune obligation relative au contrat sous-jacent

La mise en nantissement des titres n'impose pas une obligation sur la Banque Centrale ou participant au CSD d'évaluer, protéger, appliquer ou mettre en vigueur un accord ou mémorandum établi entre le constituant du gage et le nantissement relatif à la dette.

Article 55: Quittance ou émission des titres

Un titre qui est sujet à la mise en nantissement devra être libéré ou acquitté après réception d'un formulaire d'émission dûment exécuté par nantissement et vérifié par le participant au CSD.

La Banque Centrale devra notifier le nantissement au titulaire du compte des titres et au participant au CSD à propos de cette émission.

Article 56: Foreclusion sur des titres donnés en garantie

Un gage devra exercer son droit de foreclusion selon la législation en vigueur au Rwanda et les procédures opérationnelles au CSD.

Uwahawe ingwate witabaje uburenganzira afite ku bireba itakazaburenganzira ategetswe kwishyura Banki Nkuru indishyi igihe habaye kwibeshya mu itakazaburenganzira ku bireba agaciro k'inyandiko yahererekanyijwe.

Ingingo ya 57: Amafaranga yishyuwe ataratangwa

Nta na kimwe muri aya mabwiriza kigomba kugira inkurikizi ku gaciro no ku ikatwa ry'amafaranga yishyuwe ataratangwa ku bireba inyandiko zinjijwe muri konti bikorewe uberewemo umwenda.

UMUTWE WA III: IBINTU N'IBINDI

Icyiciro cya mbere: Igihombo cy'ufite uruhare muri CSD cyangwa ba nyiri konti n'ibibazo bijyana na byo

Ingingo ya 58: Gutangiza ikirego cy'ikurikiranagihombo

Ibiteganyijwe mu ngingo iya 36, iya 38 n'iya 39 z'Itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo bikomoka ku gihombo ntibikurikizwa ku nyandiko ziherekanyijwe mu gusohozza inshingano zo kwishyura CSD mbere y'itangira ry'ikirego cyerekeye ikurikiranagihombo kirezwe ufite uruhare muri CSD cyangwa nyiri konti.

A pledgee who exercises his or her right of foreclosure, shall be required to indemnify the Central Bank in the event of any wrongful foreclosure of the value of released value.

Article 57: Floating Charges

Nothing in these regulations shall affect the validity and operation of floating charges on book-entries created in favor of a creditor.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS

Section One: Insolvency of CSD participant or account holders and related matters

Article 58: Effect of commencement of insolvency proceedings

The provisions in Articles 36, 38 and 39 of the law relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency shall not apply to transactions effected in fulfilment of settlement obligations in the CSD prior to the commencement of insolvency proceedings against a CSD participant or account holder.

Un gage qui exerce son droit de foreclosure sera obligé d'indemniser la Banque Centrale en cas d'une foreclosure erronée du montant de la valeur émise.

Article 57: Charges flottantes

Rien de ces règlements ne devra affecter la validité et l'opération des charges flottantes sur les écritures comptables créées en faveur d'un créancier.

CHAPITRE III: DIVERS

Section Première: Insolvabilité d'un participant au CSD ou détenteurs du compte et matières connexes

Article 58: Début effectif du procès d'insolvabilité

Les dispositions des articles 36, 38 et 39 de la loi régissant le recouvrement commercial et règlement des questions découlant de l'insolvabilité ne vont pas s'appliquer aux transactions effectuées lors de l'exécution des obligations du au SCD avant le début du procès relatif à l'insolvabilité contre un participant au CSD ou titulaire du compte.

Ingingo ya 59: Itakazagaciro k'imirimo yakozwe

Ibiteganyijwe mu Ngingo ya 50 y'Itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo bikomoka ku gihombo ku bireba gutakaza agaciro kw'imirimo yakozwe mbere y'itangizwa ry'ikurikiranagihombo ntibikurikizwa mu kwishyura imirimo (y'iherekanya) yakozwe hakurikijwe aya mabwiriza mbere y'itangizwa ry'ikurikiranagihombo.

Ingingo ya 60: Ihererekanywa ry'inyandiko z'agaciro n'amafaranga mbere y'itangira ry'ikurikiranagihombo

Itangira ry'ikirego cy'ikurikiranagihombo ku ufite uruhare muri CSD cyangwa ufite konti muri CSD ntibibuza inyandiko z'agaciro ziri kuri konti y'ufite uruhare muri CSD guhererekanywa kugira ngo hishyurwe imirimo yakozwe mbere y'itangira ry'ikirego cy'ikurikiranagihombo.

Ibiteganyijwe mu ngingo ya 11 y'itegeko ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire birakurikizwa mu guhererekanya amafaranga mu rwego rwo gushyira mu bikorwa inshingano yo kwishyura mbere y'itangira ry'ikirego cy'ikurikiranagihombo.

Article 59: Voidance of Transactions

The provisions in Article 50 of the law relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency on voidance of transactions prior to commencement of insolvency shall not apply to settlement transactions effected in accordance with this regulation prior to commencement of insolvency.

Article 60: Transfer of securities and funds prior to commencement of insolvency

The commencement of insolvency proceedings against a CSD participant or Securities account holder shall not prevent securities held on the participants account from being transferred for purposes of effecting a settlement of transactions prior to commencement of insolvency proceedings.

The provisions of article 11 in the law concerning payment system shall apply to transfer of funds in fulfilment of a settlement obligation prior to the commencement of insolvency proceedings.

Article 59: Annulation des Transactions

Les dispositions de l'Article 50 de la loi régissant le recouvrement commercial et questions de règlement découlant de l'insolvabilité sur l'annulation des transactions avant le début de l'insolvabilité ne devra pas s'appliquer pour régler les transactions effectuées selon ce règlement avant le début de l'insolvabilité.

Article 60: Transfert des titres et fonds avant le début du processus de l'insolvabilité

Le début du procès d'insolvabilité contre un participant au CSD ou Titulaire du compte des titres ne devra pas empêcher les titres détenus sur le compte des participants d'être transférés pour effectuer un règlement des transactions avant le début du procès d'insolvabilité.

Les dispositions de l'article 11 de la loi régissant le système de paiement devront s'appliquer pour transférer les fonds dans le cadre de l'exécution de l'obligation de règlement avant le début du procès d'insolvabilité.

Ingingo ya 61: Ingaruka z'igihombo ku nyandiko z'agaciro zatanze ingwate

Igihombo cy'ufite uruhare muri CSD cyangwa ufite konti muri CSD nta nkurikizi kigira ku burenganzira bw'uwahawe ingwate kandi ubwo burenganzira bugengwa n'itegeko ryerekeye igihombo mu ifasi y'uwatanze ingwate.

Icyiciro cya 2: Inyandiko z'agaciro zibitse zitarangiye

Ingingo ya 62: Inyandiko z'agaciro zitarangiye

Banki Nkuru ishobora, ibyibwirije, kugumana inyandiko y'agaciro yinjijwe muri konti iri muri konti y'inyandiko z'agaciro itarangiye, yabikora mu gihe gito cyangwa mu bundi buryo, muri kimwe mu bihe bikurikira:

- (a) iyo isoko ry'imari n'imigabane ryahagaritse imirimo y'inyandiko zose zitanze kuri iyo nyandiko y'agaciro ku mpamvu zishobora gusobanurwa na Banki Nkuru, Isoko ry'imari n'imigabane cyangwa Ikigo;
- (b) iyo ufite uruhare muri CSD yamenyeshejwe mu buryo buboneye iby'urupfu rw'ufite konti muri CSD;
- (c) iyo ubusabe bwo guhagarika inyandiko y'agaciro bwakiriwe n'ubitsa cyangwa ufite uruhare muri CSD;
- (d) ihwanyabwishyu ritegereje gukorwa;

Article 61: Effect of insolvency on pledged securities

The insolvency of a CSD participant or account holder in the CSD shall not affect the rights of the pledgee and such rights shall be governed by the law relating to Insolvency in the jurisdiction of the pledgor.

Section 2: Securities held in suspense

Article 62: Securities in suspense

The Central Bank may, in its discretion, hold a book-entry security held in any Securities account under suspense, whether on a temporary basis or otherwise, in any of the following circumstances-

- (a) where the stock exchange has suspended trading of the entire issue in respect of such security in such other circumstances as may be prescribed by the Central Bank, the stock exchange or the Authority;
- (b) where a CSD participant has been duly notified about death of a Securities account holder;
- (c) where a request for suspension of such security has been received from the depositor or CSD participant;
- (d) pending reconciliation of positions;

Article 61: Effet d'insolvabilité sur les titres mis en nantissement

L'insolvabilité d'un participant au CSD ou titulaire du compte des titres ne devra pas affecter les droits du gage et ces droits seront régis par la loi relative à l'insolvabilité dans la juridiction du constituant du gage.

Section 2: Titres détenus en suspens

Article 62: Titres en suspens

La Banque Centrale peut, en toute sa discrétion, tenir un titre relevé dans un compte des titres en suspens, soit temporairement ou autrement, dans l'un ou l'autre des cas suivants

- (a) au cas où la bourse des valeurs a suspendu la transaction de l'entière de l'émission pour ce titre dans des circonstances telles qu'elles peuvent être décrites par la Banque Centrale, la bourse des valeurs ou l'Autorité;
- (b) au cas où un participant au CSD a été dûment notifié à propos du décès d'un titulaire du compte des titres;
- (c) au cas où une demande de suspension d'un titre a été reçu de la part du déposant ou participant au CSD;
- (d) une réconciliation pendant des positions;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(e) iyo inyandiko y'agaciro yinjijwe muri konti igaragaye ko itemewe n'amategeko kandi ko yashyizwe kuri konti itari yo;</p> <p>(f) hakurikijwe iperereza ryerekeye inyandiko itunzwe n'umuntu, ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro cyangwa ikindi kibazo gifitanye isano n'iyo nyandiko y'agaciro;</p> <p>(g) iyo inyandiko y'agaciro yatanzweho ingwate;</p> <p>(h) iyo Banki Nkuru yategetswe n'urukiko rubifitiye ububasha ruyibuzza guhererekanya iyo nyandiko yinjijwe muri konti;</p> <p>(i) ku zindi mpamvu zagenwa na Banki Nkuru, isoko ry'imari n'imigabane cyangwa Ikigo.</p> | <p>(e) where the book-entry security is reasonably believed to have been illegally or wrongfully credited to an account;</p> <p>(f) pursuant to an investigation in connection with the holding, transacting of securities or other matter in respect of such security;</p> <p>(g) where the security has been pledged as collateral;</p> <p>(h) where the Central Bank has been served with an order of a court of competent jurisdiction prohibiting any dealing in that book-entry security;</p> <p>(i) in such other circumstances as may be prescribed by the Central Bank, the stock exchange or the Authority.</p> | <p>(e) au cas où le titre relevé est raisonnablement estimé illégal et crédité de façon erronée sur un compte;</p> <p>(f) Selon une enquête en rapport avec la détention, la transaction des titres et toute autre question en rapport avec ce titre;</p> <p>(g) au cas où le titre est donné en garantie comme élément de garantie;</p> <p>(h) au cas où la Banque Centrale a reçu une instruction de la cour d'une juridiction compétente prohibant toute transaction de ce titre relevé;</p> <p>(i) En ces circonstances, selon le prescrit de la Banque Centrale, la bourse des valeurs ou l'Autorité.</p> |
|--|---|--|

Icyiciro cya 3: Kubikuza no gutesha agaciro inyandiko ziri muri CSD

Section 3: Withdrawal and cancellation of securities held in CSD

Section 3: Retrait et annulation des titres détenus au CSD

Ingingo ya 63: Ibibujijwe mu kubikuza no gutesha agaciro inyandiko

Article 63: Prohibition on withdrawal or cancellation of securities

Article 63: Prohibition du retrait ou annulation des titres

Utanga inyandiko z'agaciro zinijijwe muri konti y'inyandiko z'agaciro ntiyemererwa kubikuza cyangwa gutesha agaciro izo nyandiko iyo:

An issuer of securities that are held in book-entry form in the CSD shall not be permitted to withdraw or cancel such securities where-

Un émetteur des titres qui sont tenus sous forme d'écriture comptable au CSD n'aura pas l'autorisation de retirer ou annuler ces titres lorsque

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(a) inyandiko z'agaciro zakorewe ihererekanywa ritari ryishyurwa;</p> <p>(b) izo nyandiko z'agaciro zatanzweho ingwate;</p> <p>(c) izo nyandiko z'agaciro muri icyo gihe zifatwa nk'izibitse zitegereje kwishyurwa;</p> | <p>(a) the securities are the subject of a transaction which has not been settled;</p> <p>(b) such securities have been pledged;</p> <p>(c) such securities are for the time being designated as securities held in suspense;</p> | <p>(a) les titres font objets d'une transaction déjà réglée ;</p> <p>(b) ces titres ont été donnés en garantie;</p> <p>(c) ces titres sont pour le moment désignés comme des titres détenus en suspens;</p> |
|--|---|---|

(d) hari izindi mpamvu zagenwa na Banki Nkuru.

(d) any other circumstances as may be prescribed by the Central Bank.

(d) tous les autres cas peuvent être prescrits par la Banque Centrale.

Ingingo ya 64: Kubikuza inyandiko z'agaciro zivanywe ku isoko

Article 64: Withdrawal of de-listed securities

Article 64: Retrait des valeurs inscrites à la cote

Iyo inyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro muri CSD ziretse gushyirwa ku isoko ry'imari n'imigabane, Banki Nkuru:

Where securities which are immobilized with the CSD cease to be listed on a stock exchange, the Central Bank:

Au cas où les titres immobilisés au CSD cessent d'être cotés sur une bourse des valeurs, la Banque Centrale :

- (a) ibisabwe n'uwazitanze, ishobora gukomeza kuzibika zinjijwe muri konti y'inyandiko z'agaciro; cyangwa
- (b) igomba, mu gihe cy'iminsi itarenze 30 uherye igihe zarekeye gushyirwa ku isoko, koherereza amakuru akosoye y'abatunze izo nyandiko ku batanze izo nyandiko kugira ngo zemezwe.

- (a) may at the request of the issuer, continue to hold such securities in book-entry form in the CSD; or
- (b) shall within thirty (30) days of such cessation forward an up-to-date record of securities holders to the issuer of the securities for certification

- (a) peut, sur demande de l'émetteur, continuer à détenir ces titres sous forme d'écriture comptable au CSD; ou
- (b) devra, endéans trente (30) jours à partir de cette cessation, transmettre une information mise à jour sur les détenteurs effectifs des titres à l'émetteur des titres pour certification

Inshingano yose ya Banki Nkuru n'abafite uruhare muri CSD kuri ba nyiri konti muri CSD igomba guhita ihagarara nyuma yo guha amakuru uwatanze izo nyandiko no gutesha agaciro inyandiko z'agaciro ziri muri CSD.

All liability of the Central Bank and of CSD participants towards Securities account holders shall cease forthwith upon issuance of the record of securities holders to the issuer and cancellation of the securities in the CSD.

Tout engagement de la Banque Centrale et des participants au CSD vers les titulaires des comptes des titres devra cesser sans délai après l'émission de l'information relative aux détenteurs des titres à l'émetteur et l'annulation des titres au CSD.

Ingingo ya 65: Gutesha agaciro inyandiko

Article 65: Cancellation of securities

Article 65: Annulation des titres

Banki Nkuru igomba gushyiraho amabwiriza yerekeye gutesha agaciro inyandiko zatanze muri CSD iyo:

The Central Bank shall prescribe procedures for cancellation of securities issued in the CSD where_

La Banque Centrale devra prescrire les procédures d'annulation des titres émis au CSD lorsque _

- (a) izo nyandiko zateshejwe agaciro n'uwazitanze;
- (b) habaye igurura ry'izo nyandiko;
- (c) imirimo y'utanga inyandiko ishojwe cyangwa isheshwe;

- (a) the securities are cancelled by the issuer;
- (b) the securities are redeemed;
- (c) the issuer is wound-up or liquidated;

- (a) les titres sont annulés par l'émetteur;
- (b) les titres sont rachetés;
- (c) l'émetteur est intégré par liquidation ou liquidé;

(d) habaye impinduka mu buzima gatozi bw'utanga inyandiko kubera ihuzwa cyangwa ikusanywa.

(d) there is a change in legal status of the issuer following a merger or amalgamation.

(d) il y a un changement du statut légal de l'émetteur suite à une fusion ou regroupement.

Icyiciro cya 4: Ishusho y'umutungo, ibitabo byandikwamo abatunze inyandiko z'agaciro, amakuru n'igenzura

Section 4: Statements, register of holders, records and audit

Section 4: Etats financiers, registre des detenteurs, information et audit

Ingingo ya 66: Igitabo cyandikwamo inyandiko z'agaciro ziri muri CSD

Article 66: Register of securities held in CSD

Article 66: Registre des titres détenus au CSD

Banki Nkuru igomba gukomeza gukosora igitabo cyandikwamo inyandiko z'agaciro ziri muri CSD kandi icyo gitabo kigomba kubikwa mu ihuriro ry'ikoranabuhanga no mu mpapuro cyangwa mu bundi buryo burambye kandi kigomba kugaragaza:

The Central Bank shall maintain and continuously update a register of securities held in the CSD and such register shall be kept in electronic and hard paper copy format or other durable medium and shall indicate:

La Banque Centrale devra maintenir et mettre à jour régulièrement un registre des titres détenus au CSD et ce registre sera gardé électroniquement et en copie imprimé ou autre moyen durable et devra indiquer :

- (a) izina ry'uwatanze inyandiko;
- (b) itariki inyandiko z'agaciro zabikiwe cyangwa zashyizwe muri CSD;
- (c) umubare cyangwa ingano y'inyandiko z'agaciro ziri muri CSD;
- (d) inyandiko zateshejwe agaciro;
- (e) andi makuru Banki Nkuru ishobora kugena.

- (a) the name of the issuer;
- (b) the date the securities were deposited or created in the CSD;
- (c) the number or amount of securities held in the CSD;
- (d) securities cancelled;
- (e) any other information that the Central Bank may prescribe.

- (a) le nom de l'émetteur;
- (b) la date à laquelle les titres sont déposés ou créés au CSD;
- (c) le nombre ou montant des titres détenus au CSD;
- (d) les titres annulés;
- (e) toute autre information que la Banque Centrale peut prescrire.

Banki Nkuru iha uwatanze inyandiko cyangwa umukozi yashyizeho ushinzwe icyo gitabo, ishusho ya buri gihembwe y'umutungo winjijwe n'izo mpapuro z'agaciro ziri muri CSD mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa igihe icyo ari cyo cyose bisabwe n'uwatanze izo nyandiko cyangwa umukozi yashyizeho ushinzwe igitabo zandikwamo.

The Central Bank shall provide an issuer or their appointed registrar, a quarterly electronic statement of securities held in the CSD or at any time at the request or an issuer or their appointed registrar.

La Banque Centrale devra fournir à l'émetteur ou leur agent chargé du registre, un état financier trimestriel électronique des titres détenus au CSD ou à tout moment sur demande ou un émetteur ou leur agent chargé du registre.

Iyo hari ibidahuye mu bikubiye mu makuru hagati ya kopi iri ku mpapuro ibitswe na Banki Nkuru n'ifishi y'ikoranabuhanga yahawe uwatanze inyandiko, amakuru ari ku mpapuro ni yo ahabwa agaciro.

Nta na kimwe mu bikubiye muri iyi ngingo gituma Banki Nkuru ifatwa nk'umukozi w'uwatanze inyandiko ushinze igitabo zandikwamo.

Ingingo ya 67: Igitabo cyandikwamo abatanze inyandiko z'agaciro

Banki Nkuru igomba gukora raporo no gufata neza igitabo kinini cyandikwamo konti zose z'impapuro z'agaciro. Iyo raporo igomba kugaragara nk'ishusho y'umutungo igomba kuba irimo amakuru akurikira:

- (a) izina rya nyiri inyandiko z'agaciro cyangwa uwo zigenewe (igihe ari ngombwa);
- (b) ingano y'inyandiko z'agaciro afite;
- (c) igice cy'inyandiko z'agaciro zaba zaratanzweho ingwate;
- (d) umubare w'inyandiko z'agaciro zisigaye guhererekanywa;
- (e) andi makuru ashobora kugenwa n'amabwiriza y'imikorere ya CSD.

Ingingo ya 68: Inyandukuro y'inyandiko y'ibaruramari

Banki Nkuru igomba guha abatanze inyandiko bose cyangwa intumwa zabo zishinzwe igitabo

Where discrepancies in data content occur between a hard paper copy kept by the Central Bank and an electronic form delivered to the issuer, the data on the hard paper copy shall prevail.

Nothing in this article shall constitute the Central Bank as the registrar of an issuer.

Article 67: Register of securities holders

The Central Bank shall produce and maintain a ledger report on all securities accounts. The report shall be in the form of a statement which shall contain the following information:

- (a) The name of the securities holder or beneficial owner (where applicable);
- (b) The quantity of securities held;
- (c) The portion of the securities that may have been pledged;
- (d) The balance of securities available for transfer;
- (e) any other information that may be prescribed by the CSD operational procedures.

Article 68: Account statements

The Central Bank shall issue to all issuers or their appointed registrars and CSD participants

Au cas où des écarts dans le contenu des données interviennent entre une copie imprimée gardée par la Banque Centrale et un formulaire électronique livré à l'émetteur, les données sur la copie imprimée prévalent.

Aucun de ces articles ne fera de la Banque Centrale un agent chargé du registre de l'émetteur.

Article 67: Registre des détenteurs des titres

La Banque Centrale devra produire et maintenir le grand livre sur tous les comptes des titres. Le rapport devra se présenter sous forme des états financiers qui devront contenir les informations suivantes:

- (a) Le nom du détenteur des titres ou bénéficiaire (le cas échéant);
- (b) La quantité des titres détenus;
- (c) La portion des titres qui peuvent avoir été donnés en garantie;
- (d) La solde des titres disponibles pour le transfert;
- (e) Toute autre information pouvant être prescrite par le document des procédures opérationnelles du CSD.

Article 68: Extrait de compte

La Banque Centrale devra émettre à tous les émetteurs ou leurs mandataires agents chargés du

cyandikwamo inyandiko z'agaciro n'abafite uruhare muri CSD inyandukuro z'inyandiko z'ibaruramari z'igihembwe n'iz'umwaka mu buryo bugenwa n'amabwiriza agenga imikorere ya CSD.

Ufite konti muri CSD ashobora, igihe icyo ari cyo cyose, abikoze mu nyandiko, gutegeka ufite uruhare muri CSD kumuha inyandukuro y'inyandiko y'ibaruramari yerekeye inyandiko zose z'agaciro zinjijwe muri konti zishyizwe kuri konti ye.

Ufite uruhare muri CSD agomba, amaze kubimenyeshwa mu nyandiko, guha ufite konti inyandukuro y'inyandiko y'ibaruramari asabwe mu gihe kitarenze amasaha 24.

Inyandukuro y'inyandiko y'ibaruramari itanzwe hakurikijwe iyi ngingo igomba kuba *ikimenyetso gifite ishingiro* cy'ibivugwa mu nyandukuro y'inyandiko y'ibaruramari.

Ingingo ya 69: Inshingano yo kubika amakuru

Banki Nkuru igomba kubika no kugenzura ko kopi yanditse ku mpapuro cyangwa y'ikoranabuhanga ibitswe mu gihe kirenze imyaka icumi (10), y'ayo makuru na konti iri muri CSD, mu bisobanuro birambuye mu rwego rwo kugaragaza imyirondoro:

- (a) y'inyandiko z'agaciro zose zakozwe kandi zigatashyirwa agaciro muri CSD;
- (b) imyirondoro y'abafite konti muri CSD;

quarterly and annual statements of accounts in such manner as may be prescribed by the CSD operational procedures.

A Securities account holder may, at any time, by written notice, require a CSD participant to issue to him or her a statement of account in respect of all or any of the book-entry securities credited to his or her account.

The CSD participant shall, on receipt of a written notice, issue the account holder the statement of account so required within 24 hours.

A statement of account issued under this article shall be *prima facie* evidence of the matters specified in the statement of account.

Article 69: Duty to keep records

The Central Bank shall keep or cause to be kept in paper copy or electronic format, for a period of not less than 10 years, such records and accounts of the CSD, in sufficient detail, so as to show particulars of -

- (a) all securities created and cancelled in the CSD;
- (b) particulars of Securities account holders;

registre et les participants au CSD des extraits trimestriels et annuels des comptes de la manière prescrite par le document des procédures opérationnelles du CSD.

Un Titulaire du compte des titres peut, à tout moment, par écrit, exiger au participant au CSD de lui émettre un extrait de compte relatif à tous les titres relevés crédités sur son compte.

Le Participant au CSD devra, après réception d'un avis écrit, émettre au titulaire du compte l'extrait du compte endéans 24 heures.

Un extrait de compte émis sous cet article devra consister une preuve à première vue des matières spécifiées dans l'extrait de compte.

Article 69: Obligation de conserver les données

La Banque Centrale devra conserver ou faire qu'une copie imprimée ou sous format électronique soit gardée, pour une période de plus de 10 ans, de telles informations et compte au CSD, en détails suffisants, pour montrer les caractéristiques de

- (a) tous les titres créés annulés au CSD;
- (b) caractéristiques des titulaires des comptes des titres;

- (c) imirimo yerekeye inyandiko z'agaciro ziri muri CSD harimo
- i. ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro ziva kuri konti imwe zijya ku yindi;
 - ii. imirimo yo kwishyura;
 - iii. inyandiko z'agaciro zatanzeho ingwate;
 - iv. indi mirimo yose ifitanye isano n'inyandiko z'agaciro ziri muri CSD.

- (c) transactions in relation to securities held in the CSD including
- i. transfer of securities from one account to another;
 - ii. settlement transactions;
 - iii. pledging of securities;
 - iv. any other transactions in respect of securities held in the CSD.

- (c) transactions en rapport avec les titres détenus dans le CSD, notamment
- i. le transfert des titres d'un compte vers un autre;
 - ii. Transaction de règlement;
 - iii. Mise en nantissement des titres;
 - iv. Toute autre transaction relative aux titres détenus au CSD.

Abafite uruhare muri CSD bagomba kubika no kugenzura ko kopi mu mpapuro cyangwa y'ikoranabuhanga bibitswe mu gihe kitari muni y'imyaka 10, ku byerekeye konti zabo na konti z'abakiriya birimo amakuru ahagije yerekana

CSD participants shall keep or cause to be kept in paper copy or electronic format, for a period of not less than 10 years, such in relation to their own and their client's accounts in sufficient records as to show-

Les participants au CSD devront garder ou faire que soit gardée une copie imprimée ou sous format électronique, pour une période de plus de 10 ans, ceci en relation avec leurs comptes et les comptes des clients en données suffisantes comme pour montrer

- (a) imyirondoro y'abafite konti;
- (b) inyandiko z'agaciro bafite;
- (c) inyandiko z'agaciro zacurujwe;
- (d) andi makuru Banki Nkuru yajya igena.

- (a) particulars of accounts holders;
- (b) securities held;
- (c) transactions in securities
- (d) such other information as the Central Bank may prescribe from time to time

- (a) les caractéristiques des détenteurs des comptes;
- (b) titres détenus;
- (c) transactions des titres
- (d) D'autres informations telles que prescrites, de temps en temps, par la Banque Centrale

Ingingo ya 70: Igenzura ry'amakuru na konti

Banki Nkuru igomba, mu mpera za buri mwaka w'ibaruramari, gukoresha igenzura ryerekeye CSD kandi rigomba kubamo :

- (a) igenzura ry'ibisobanuro by'ukuri byatanze muri ayo makuru cyangwa izo konti ;
- (b) ibarura ryimbitse ry'ibyemezo byose by'inyandiko z'agaciro ziri muri CSD.

Article 70: Audit of records and accounts

The Central Bank shall, at the end of every financial year cause an audit to be conducted in respect of the CSD and shall include-

- (a) a verification of the accuracy of the details shown in such records or accounts; and
- (b) a stock count of all certificates held in the CSD.

Article 70: Audit des informations et comptes

La Banque Centrale devra, à chaque exercice financier, provoquer qu'un audit soit mené en rapport avec le CSD et devra inclure

- (a) une vérification de l'exactitude des détails présentés dans ces informations ou comptes; et
- (b) une bourse des valeurs compte tous les certificats détenus au CSD.

Icyiciro cya 5 : Ingamba zerekeye inyandiko z'agaciro, kugira ibanga no gukomeza gukora imirimo y'ubucuruzi

Ingingo ya 71: Ingamba zerekeye umutekano

Banki Nkuru igomba gufata ingamba zose za ngombwa kugira ngo :

- (a) ikumire ishyirwaho cyangwa isibwa muri CSD ry'inyandiko z'agaciro ritemewe ;
- (b) irinde amakuru n'inyandiko byerekeye abafite konti z'inyandiko z'agaciro, by'umwihariko ibyerekeye konti z'inyandiko z'agaciro kugira ngo abantu batabyemerewe batagera kuri izo nyandiko cyangwa ngo bazibone.

Ingingo ya 72: Inshingano yo kubika ibanga

Haseguriwe ibiteganyijwe n'irindi tegeko-

- (a) nta mukozi wa Banki Nkuru cyangwa w'ufite uruhare muri CSD, haba mu gihe akora imirimo ye, cyangwa mu kazi ke ndetse na nyuma yaho;
- (b) nta mukozi ubonye, anyuze mu nzira iyo ari yo yose, amakuru cyangwa inyandiko zifitanye isano n'imirimo y'abafite konti z'inyandiko z'agaciro, by'umwihariko yerekeye konti zabo z'inyandiko z'agaciro;

ugomba, atabanje kubyemererwa mu buryo buboneye na nyiri konti, guha, gutangaza, guhishurira cyangwa gushyikiriza ayo makuru cyangwa inyandiko undi muntu.

Section 5: Security measures, confidentiality and business continuity

Article 71: Security measures

The Central Bank shall take all reasonable measures to –

- (a) prevent the un-authorized creation or deletion of securities in the CSD;
- (b) protect information and documents relating to the affairs of the Securities account holders, and in particular, relating to their securities accounts, against any un-authorized access thereto by un-authorized persons.

Article 72: Duty to maintain secrecy

Subject to provisions in any other law-

- (a) no officer of the Central Bank or of a CSD participant, whether during his tenure of office or during his employment or thereafter;
- (b) no person who has access by any means to any information or document whatsoever relating to the affairs of any of the Securities account holders, and in particular in relation to their securities accounts;

shall, without the express consent of the account holder, give, divulge, reveal or otherwise disclose such information or document to any person.

Section 5: Mesures des titres, confidentialite et continuité des affaires

Article 71: mesures des titres

La Banque Centrale devra prendre toutes les mesures raisonnables pour –

- (a) prévenir une création ou annulation non autorisée des titres au CSD;
- (b) protéger les informations et les documents relatifs aux affaires des titulaires des comptes des titres et, en particulier, relatifs à leurs comptes des titres, contre tout accès non autorisé ici d'une personne non autorisée.

Article 72: Obligation de garder la discrétion

Sous réserve des dispositions d'une autre loi

- (a) aucun cadre de la Banque Centrale ou d'un participant au CSD, soit pendant l'exercice de ses fonctions ou pendant son emploi ou même après;
- (b) aucune personne qui a accès, par quelque voie que ce soit, à une information ou document quelconque relatif aux affaires des titulaires des comptes des titres, et en particulier en rapport avec leurs comptes des titres;

ne devra, sans consentement expressement exprimé par le titulaire du compte, donner, divulguer, révéler ou autrement fournir une telle

Nta muntu ufite amakuru cyangwa inyandiko uzi neza ko yatangajwe binyuranyije n'iyi ngingo ugomba guhishurira ayo makuru undi muntu.

Ingingo ya 73: Kugira ibanga

Banki Nkuru, abafite uruhare muri CSD n'abakozi babo, ababafasha cyangwa ababakorera, bagomba kubika amakuru yose y'ibanga yerekeye CSD, abafite uruhare muri CSD n'abatunze inyandiko z'agaciro babonye hakurikijwe imikorere ya CSD.

Ibiteganyijwe muri iyi ngingo ntibikurikizwa ku makuru ashobora kuba agenewe rubanda.

Ingingo ya 74: Ikibazo cy'ikoranabuhanga

Ufite uruhare muri CSD cyangwa Isoko ry'Imari n'Imigabane bagomba guhita bamenyesha Banki Nkuru igihe habaye ikibazo cy'ikoranabuhanga cyangwa mu bundi buryo bukoreshwa na CSD.

Banki Nkuru igomba guhita ibimenyesha ufite uruhare muri CSD cyangwa Isoko ry'Imari n'Imigabane bishobora kubangamirwa n'ikibazo kibaye mu ihuriro koranabuhanga rya CSD.

Banki Nkuru igomba buri gihe kugenzura ko hashyizweho uburyo buhagije bwo kwitabaza

No person who has any information or document which to his knowledge has been disclosed in contravention of this article shall in any manner howsoever disclose the same to any other person.

Article 73: Confidentiality

The Central Bank, CSD participants and their employees, servants or agents shall safeguard all confidential information about the CSD, CSD participants and securities holders obtained by virtue of the operation of the CSD.

The provisions in this article shall not apply to any information that may be in the public domain.

Article 74: Computer failure

A CSD participant or the Stock Exchange shall immediately notify the Central Bank in case of failure of a terminal or other system of the CSD.

The Central Bank shall immediately notify any CSD participant or the Stock Exchange which may be affected by a failure of the CSD computer system.

The Central Bank shall at all times ensure there are adequate back up facilities to ensure that data

information ou document à une personne quelconque.

Aucune personne qui dispose d'une information ou un document qui à sa connaissance a été divulgué en violation de cet article ne devra pour autant dévoiler la même information à une autre personne.

Article 73: Confidentialité

La Banque Centrale, les participants au CSD et leurs employés, serviteurs ou agents devront conserver toutes les informations confidentielles à propos du CSD, les participants au CSD et les détenteurs des titres obtenus en vertu de l'opération du CSD.

Les dispositions de cet article ne pourront pas s'appliquer à une information qui peut relever du domaine public.

Article 74: Panne informatique

Un participant au CSD ou une bourse des valeurs devra notifier immédiatement la Banque Centrale en cas de panne d'un terminal ou autre système du CSD.

La Banque Centrale devra le renseigner immédiatement à tout participant au CSD ou la bourse des valeurs pouvant être affecté par la panne du système informatique du CSD.

La Banque Centrale devra s'assurer chaque fois qu'il y a des installations de secours pour que les

kugira ngo amakuru y'abafite konti muri CSD n'amakuru y'iherekanya ry'inyandiko bidatakara kandi ko imirimo yayo yongera gukomeza bidatinze, igihe habaye ikibazo cy'ikoranabuhanga cyangwa ikindi cyahagarika imirimo.

Ingingo ya 75: Kugera ku ihuriro koranabuhanga rya CSD

Banki Nkuru ishobora kwemerera Ikigo, abafite uruhare muri CSD n'undi muntu yagena, kugera aho ihuriro koranabuhanga rya CSD mu Isoko ry'imari n'imigabane aho inyandiko z'agaciro zigurishirizwa.

Banki Nkuru ishobora, ku mpamvu zo kugenzura abemerewe kugera ku ihuriro koranabuhanga rya CSD, gushyiraho igipimo ubukoresha cyangwa itsinda ry'ababukoresha bashobora kwemererwa, cyangwa bashobora kwangirwa kugera kuri iryo koranabuhanga.

Banki Nkuru ishobora gushyiraho ibisabwa mu ikoranabuhanga, imikorere n'ibindi bisabwa ku bafite uruhare muri CSD n'abandi bantu babyemerewe, kugera ku ihuriro koranabuhanga CSD ikoresha.

Banki Nkuru igomba gusuzuma buri gihe uko ihuriro koranabuhanga rya CSD rigerwaho no gukora igenzura ryo kumenya ibibazo cyangwa ibyakwangiza iryo koranabuhanga no gufata ingamba ziboneye zo gukemura ibyo bibazo.

of Securities account holders and transaction records are not lost and that its operations can resume without unreasonable delay in the event of a computer failure or other disruption of any kind.

Article 75: Access to CSD computer system

The Central Bank may grant access to the CSD computer system to a stock exchange on which the book-entry securities are listed, the Authority, CSD participants and any other person as it may determine.

The Central Bank may, for the purpose of regulating access to the CSD computer system, determine the extent to which any user or class of users may have, or should be prohibited from having, access to such system.

The Central Bank may prescribe IT, operational, and other requirements for CSD participants and other persons granted access to the CSD computer system.

The Central Bank shall periodically review access to the CSD computer system and controls to determine any risks or threats to the system and take appropriate measures to address them.

données des titulaires des comptes des titres et les données de transaction ne soient pas perdues et que ses opérations puissent reprendre sans délai, en cas de panne informatique ou toute autre interruption.

Article 75: Accès au système informatique CSD

La Banque Centrale peut donner accès au système informatique CSD à la bourse des valeurs à laquelle les titres relevés sont cotés, l'Autorité, les participants au CSD et toute autre personne qu'ils peuvent mandater.

La Banque Centrale peut, pour des fins de régulation de l'accès au système informatique CSD, déterminer le degré auquel tout usager ou groupe d'usager peut avoir, ou s'il doit se voir refusé l'accès à ce système.

La Banque Centrale peut prescrire les conditions informatiques, opérationnelles et autres conditions pour les participants au CSD et d'autres personnes bénéficiaires de l'accès au système informatique CSD.

La Banque Centrale devra réviser périodiquement l'accès au système et le contrôle informatique CSD pour déterminer tout risque ou menace au système et prendre des mesures appropriées pour les résoudre.

Ingingo ya 76: Kugera ku ihuriro koranabuhanga rya CSD utabyemerewe

Nta muntu:

- (a) uri mu bifashisha iryo koranabuhanga, ugomba kurigeraho bitemewe n'amategeko, cyangwa kugerageza kwegera ikoranabuhanga rya CSD bitemewe n'amategeko, yaba yifashishije imashini ikorana n'iryo koranabuhanga cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose burenga aho yemerewe kugera; cyangwa
- (b) ugomba kugera mu buryo butemewe n'amategeko, cyangwa ugerageza kwegera ku ihuriro koranabuhanga rya CSD, yaba akoresheje imashini ikorana n'iryo koranabuhanga cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose;
- (c) ugomba kubangamira binyuranyije n'amategeko, kubuza cyangwa kugerageza kubangamira no kubuza imikorere y'ihuriro koranabuhanga rya CSD.

Ingingo ya 77: Ingamba zo gukomeza imirimo

Banki Nkuru igomba gushyiraho ingamba zihagije zigamije ikomeza ry'imirimo igihe habaye ikintu giturutse hanze kidasanzwe cyangwa indi mpamvu ibangamira imikorere y'uburyo bukoreshwa gucunga inyandiko z'agaciro.

Article 76: Un-authorized access to CSD computer system

No person-

- (a) who, being a user, shall unlawfully gain access, or attempt to gain access, to the CSD computer system, whether by means of any device or apparatus forming part of the computer system or by any other means beyond the extent to which he or she is authorized to have access; or
- (b) shall unlawfully access, or attempt to gain access, to the CSD computer system, whether by means of any device or apparatus forming part of the computer system or by any other means;
- (c) shall unlawfully interfere with, or impede, or attempt to interfere with or impede, the operation of a CSD computer system.

Article 77: Business continuity measures

The Central Bank shall have adequate measures to ensure business continuity in the event of an abnormal external or other event that threatens the operations of the Central Securities Depository.

Article 76: accès non autorisé au système informatique du CSD

Aucune personne

- (a) qui, étant un usager, ne pourra bénéficier illégalement l'accès, ou tenter de gagner illégalement l'accès au système informatique du CSD, que ce soit par voie d'un appareil faisant partie du système informatique ou par tout autre moyen au delà du champ dont l'accès lui est autorisé; ou
- (b) ne devra accéder illégalement, ou tenter de bénéficier l'accès au système informatique du CSD, que ce soit par voie d'un appareil faisant partie d'un système informatique ou par tout autre moyen;
- (c) ne devra illégalement interférer, ou bloquer, ou tenter d'interférer ou bloquer l'opération du système informatique du CSD.

Article 77: Mesures de continuité d'affaires

La Banque Centrale devra arrêter des mesures adéquates pour assurer la continuité des affaires en cas d'un événement anormal externe et autre événement qui menace les opérations du Dépositaire Central des Titres.

Icyiciro cya 6: Guhagarika no gusesa amasezerano y'ufite uruhare muri csd no gufunga konti

Ingingo ya 78: Guhagarika imirimo bikozwe n'ufite uruhare muri CSD

Ufite uruhare muri CSD ashobora kumenyesha Banki Nkuru mu nyandiko icyifuzo afite cyo guhagarika uruhare afite muri CSD. Iyo nyandiko:

- (a) kopi yayo igomba gushyikirizwa Ikigo n'isoko ry'imari n'imigabane;
- (b) igomba gutangwa mu mezi atatu mbere y'itariki yifuza guhagarikira uruhare rwe;
- (c) kwerekana ingamba zo kwegurira abakiriya be undi muntu ufite uruhare muri CSD;
- (d) kwerekana ingamba zo gufunga konti z'abafite uruhare muri CSD;
- (e) kwizeza ko azakomeza kubahiriza ibisabwa mu kugira ibanga, kuribika no kubika neza amakuru;
- (f) gutanga andi makuru Banki Nkuru yamusaba.

Ingingo ya 79: Ihagarikwa cyangwa iseswa ry'amasezerano bikozwe na Banki Nkuru

Iyo ufite uruhare muri CSD ahagaritswe cyangwa amasezerano ye asheshwe, Banki Nkuru igomba, ibyumvikanyeho n'Ikigo n'Isoko ry'imari n'imigabane :

Section 6: Suspension and termination of csd participant and closure of accounts

Article 78: Termination by CSD Participant

A CSD participant may notify the Central Bank in writing of intention to withdraw from participation in the CSD. The notice shall-

- (a) be copied to the Authority and stock exchange;
- (b) be given at three months prior to the date of intended termination of participation;
- (c) provide measures to transfer clients to other CSD participants;
- (d) provide measures for closure of the participants accounts;
- (e) provide assurance of continued compliance with confidentiality, secrecy and record keeping requirements;
- (f) provide any other information that the Central Bank may require.

Article 79: Suspension or Termination by the Central Bank

Where a CSD participant is suspended or terminated, the Central Bank shall in consultation with the Authority and Stock exchange-

Section 6: Suspension et cessation de participation au csd et cloture des comptes

Article 78: Cessation de participation au CSD

Un participant au CSD peut notifier à la Banque Centrale, par écrit, l'intention de retrait de sa participation au CSD. Cette note devra

- (a) être transmise en copie à l'Autorité et la bourse des valeurs;
- (b) être transmise trois mois avant la date prévue pour la cessation de la participation;
- (c) fournir des mesures pour transférer les clients vers un autre participant au CSD;
- (d) fournir des mesures de clôture des comptes des participants;
- (e) fournir l'assurance d'une conformité continue avec confidentialité, discrétion et conditions de conserver les données;
- (f) fournir toute information exigée par la Banque Centrale.

Article 79: Suspension ou Cessation par la Banque Centrale

Au cas où un participant au CSD est suspendu ou résilié, la Banque Centrale devra, en consultation avec l'Autorité et la bourse des valeurs

(a) gushyiraho ufite uruhare muri CSD uzemererwa gusohozza amasezerano yose atararangira, imirimo, ihererekanya cyangwa izindi nshingano z'uwaru ufite uruhare muri CSD ;

(b) gufata ingamba zose zikwiriye zo kubuza uwari ufite uruhare muri CSD kugera ku ihuriro koranabuhanga rya CSD ;

(c) kwitegura kwimurira konti ku wundi ufite uruhare muri CSD ;

gutegeka uwari ufite uruhare guha amakuru y'abafite konti muri CSD yacungaga, undi ufite konti muri CSD ushyizweho;

(a) appoint a CSD participant who shall be authorized to handle all outstanding or impending contracts, transactions, transfers or other approved functions of such CSD participant;

(b) take all appropriate measures to restrict access to the CSD computer system by such participant;

(c) arrange for the transfer of accounts to another CSD participant;

require the participant to provide records of Securities account holders under its management to the appointed CSD participant;

(a) désigner un participant au CSD qui sera autorisé de traiter les contrats, les transactions, transferts en cours ou pendants ou pour assurer d'autres fonctions de ce participant au CSD;

(b) arrêter toutes les mesures appropriées pour restreindre l'accès au système informatique du CSD à ce participant;

(c) aménager le transfert des comptes à un autre participant au CSD;

exiger au participant de fournir les données des titulaires des comptes des titres relevant de sa gestion au participant désigné au CSD;

Ingingo ya 80: Gufunga konti

Banki Nkuru igomba gufunga konti z'abafite uruhare muri CSD :

- (a) mu minsi itarenze 14 ibarwa nyuma y'ihagarikwa ry'uruhare muri CSD ;
- (b) mu minsi itarenze 14 ibarwa nyuma y'ihagarikwa rivugwa mu nyandiko iri mu ngingo ya 78 ; no
- (c) ku itariki yose ya hafi Banki Nkuru ibona ko ari ngombwa kubikora.

Banki Nkuru igomba, mbere yo guhagarika konti muri CSD, kugenzura ko imirimo yose yari igikorwa cyangwa ibibazo byerekeye konti z'uwaru ufite uruhare muri CSD byakemutse.

Article 80: Closure of accounts

The Central Bank shall close accounts of CSD participants-

- (a) within 14 days of termination of a CSD participant license;
- (b) within 14 days of the termination date specified in the notice in article 78; and
- (c) on any earlier date where the Central Bank deems it necessary to do so.

The Central Bank, shall prior to terminating a Securities account ensure that any outstanding transactions or matters in relation to such CSD participant accounts have been resolved.

Article 80: Clôture des comptes

La Banque Centrale devra clôturer les comptes des participants au CSD:

- (a) endéans 14 jours de la cessation d'une participation au CSD;
- (b) endéans 14 jours de la date prévue pour la cessation spécifiée dans la note sous l'article 78; et
- (c) à toute date la plus proche à laquelle la Banque Centrale estime nécessaire de le faire.

La Banque Centrale devra, avant de procéder à la cessation d'un compte des titres, s'assurer que toutes les transactions en cours ou les matières en relation avec ce participant aux comptes des titres ont été résolues.

Ingingo ya 81 : Gukoresha imirimo abaturutse hanze

Banki Nkuru ishobora gukoresha abandi bantu imwe mu mirimo iteganyijwe mu ngingo ya 5 y'itegeko rigena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa haseguriwe :

- (a) ko ibanza kwizera bihagije ko undi muntu afite ubushobozi n'ubuhanga mu gukora neza iyo serivisi ;
- (b) gukora isuzuma risesuye ry'ingaruka ku buryo CSD ikoresha, igenzura n'ibindi bibazo bishobora kubaho iyo serivisi ikozwe n'undi muntu ndetse n'ingamba zo kugabanya ibyo bibazo ;
- (c) kugenzura ko abona amakuru ya ngombwa yerekeye serivisi zikozwe n'undi muntu; no
- (d) kugenzura ko ibyumvikanyweho n'ibisabwa kugira ngo undi muntu atange izo serivisi byasobanuwe neza.

Banki Nkuru ikomeza kwishingira itangwa rya serivisi rikozwe n'undi muntu.

Ingingo ya 82: Imikoranire no guhanahana amakuru

Banki Nkuru igomba kugena amabwiriza agenga imikoranire no gusangira amakuru n'isoko ry'imari n'imigabane, Ikigo, za CSD zo mu mahanga, abashyiraho amabwiriza ndetse n'izindi nzego bireba.

Article 81: Outsourcing functions

The Central Bank may outsource any of the functions stipulated in article 5 of the law governing the holding and circulation of securities subject to –

- (a) satisfying itself that the third party has the capacity and competence to perform the service;
- (b) conducting a comprehensive assessment of the impact on CSD systems and controls and the potential risks of outsourcing the service and measures to mitigate those risks;
- (c) ensuring that it has access to relevant information in relation to the outsourced services; and
- (d) ensuring that the terms and conditions of outsourcing the services are clearly defined.

Responsibility for any outsourced functions remains with the Central Bank

Article 82: Cooperation and exchange of information

The Central Bank shall prescribe procedures for cooperation and exchange of information with the stock exchange, the Authority, foreign CSDs and regulators and any other relevant bodies.

Article 81: Fonctions d'impartition

La Banque Centrale peut sous-traiter une des fonctions stipulées à l'article 5 de la loi régissant la détention et LA CIRCULATION des titres sous réserve de

- (a) se convaincre que la partie tierce a la capacité et la compétence nécessaire pour rendre ce service;
- (b) conduire une évaluation globale de l'impacte sur les systèmes CSD et les contrôles ainsi que les risques potentiels de sous-traitance du service et les mesures arrêtées pour atténuer ces risques;
- (c) s'assurer qu'il a accès à l'information pertinente en rapport avec les services sous-traités; et
- (d) s'assurer que les concepts et conditions de sous-traitance des services sont clairement définis.

La responsabilité pour toutes les fonctions sous-traitées relève toujours de la Banque Centrale

Article 82: Coopération et échange d'information

La Banque Centrale devra prescrire les procédures pour la coopération et l'échange des informations avec la bourse des valeurs, l'Autorité, les CSD et les régulateurs étrangers ainsi que tout autre organe pertinent.

Ingingo ya 83: Amafaranga yishyurwa

Abafite uruhare muri CSD bagomba kwishyura uruhushya bahabwa n'andi mafaranga Banki Nkuru ishobora kugena.

Ingingo ya 84: Ububasha bwo gukora iperereza

Banki Nkuru ishobora:

- (a) ibyibwirije;
- (b) imaze kwakira ikirego;
- (c) ibisabwe n'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ikigo;

gukora iperereza ku mirimo cyangwa ibikorwa bifitanye isano na CSD.

Banki Nkuru igomba kumenyesha isoko ry'imari n'imigabane n'ikigo iperereza yifuza gukora kandi byaba ngombwa, igasaba isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ikigo gushyiraho umuntu wo kujya mu itsinda rikora iperereza.

Umuntu cyangwa itsinda bashyizweho ngo bakore iperereza hakurikijwe iyi ngingo bagomba:

- (a) kugira ububasha bwo guhamagaza ufite konti muri CSD, umukozi, umufasha cyangwa ukorera ufite uruhare muri CSD cyangwa umuntu wemerewe kugera ku ihuriro ry'ikoranabuhanga rya CSD;
- (b) kugera ku nyandiko cyangwa za mudasobwa n'ibindi bikoreshe bya ngombwa mu gukora iryo perereza;

Article 83: Fees

The CSD participants shall pay licensing and other fees as may be prescribed by the Central Bank.

Article 84: Power to conduct investigations

The Central bank may-

- (a) on its own motion;
- (b) upon receiving a complaint;
- (c) at the request of the stock exchange or the Authority;

conduct an investigation into CSD related activities or transactions.

The Central Bank shall notify the stock exchange and the Authority of any investigations it intends to carry out and where necessary, request the stock exchange or the Authority to nominate a person to form part of the investigation team.

A person or team appointed to conduct an investigation under this article shall:

- (a) have powers to summon any Securities account holder, employee, servant or agent of a CSD participant or person granted access to CSD system;
- (b) access to any documents or computers or other items deemed necessary for purposes of conducting the investigation;

Article 83: Frais

Les participants au CSD devront payer le permis et d'autres frais selon le prescrit de la Banque Centrale.

Article 84: Pouvoir de mener des enquêtes

La Banque Centrale peut -

- (a) sur sa propre initiative;
- (b) après réception d'une plainte;
- (c) sur requête de la bourse des valeurs ou l'Autorité;

mener une enquête sur les activités ou transactions relatives au CSD.

La Banque Centrale devra notifier la bourse des valeurs et l'Autorité à propos des enquêtes qu'elle entreprend de mener et, où c'est nécessaire, demander à la bourse des valeurs ou l'Autorité de désigner une personne pour faire partie de l'équipe d'enquête.

Une personne ou équipe désignée pour mener une enquête dans le cadre de cet article devra :

- (a) avoir les pouvoirs pour convoquer un titulaire du compte des titres, employé, serviteur ou agent d'un participant au CSD ou une personne qui a l'autorisation d'accéder au système CSD;
- (b) accès aux documents ou ordinateurs ou d'autres éléments jugés nécessaires pour mener cette enquête;

(c) kugira ububasha bwo kwinjira ahakorerwa imirimo no gukora ishaka hakurikijwe amategeko abigenga mu Rwanda.

(c) have powers to enter premises and conduct a search in accordance with the relevant laws in Rwanda.

(c) avoir des pouvoirs d'entrer dans les locaux et mener une recherche selon les lois pertinentes au Rwanda.

Ingingo ya 85: Inshingano yo kumenyesha Banki Nkuru uwanze gukora icyo asabwa

Article 85: Duty to notify Central Bank of refusal to act

Article 85: Obligation de notifier à la Banque Centrale le refus d'agir

Iyo ufite uruhare muri CSD w'umunyamuryango w'isoko ry'imari n'imigabane yanze gukurikiza amabwiriza y'ufite konti yo gusohozza imwe mu nshingano ijyanye n'iherekanya ry'inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti ku mpamvu z'uko ufite konti atakoze (cyangwa asa n'utari bukore) inshingano ze zerekeye ibwiriza ryo gucuruza cyangwa ikindi kintu, icyo gihe biri mu nshingano z'ufite uruhare muri CSD kumenyesha Banki Nkuru, byanashoboka ufite konti muri CSD, agahita avugana n'impamvu yabyanze.

Where a CSD participant who is a member of a stock exchange refuses to act on the instructions of any of its account holders, in carrying out any of its functions related to transactions in book-entry securities by reason that the account has defaulted (or is about to default) on his or her obligations relating to any trade order or otherwise, it shall be the duty of the CSD participant to notify the Central Bank, and where reasonably possible the Securities account holder, immediately stating the reason for such refusal.

Au cas où un participant au CSD, un membre de la bourse des valeurs, refuse d'agir sur les instructions d'un de ses titulaires des comptes, en exerçant une de ses fonctions relatives aux transactions des titres relevés suite au fait que le compte a failli (ou est en cours de défaillance) à ses obligations relatives à l'instruction de la transaction ou autrement, il sera dans l'obligation du participant au CSD de le notifier à la Banque Centrale, et là, où c'est raisonnablement possible, le titulaire du compte des titres déclare immédiatement la raison de ce refus.

Ingingo ya 86: Banki Nkuru ishobora guha amabwiriza ufite uruhare muri CSD yo kugira icyo akora

Article 86: Instruction of Central Bank for the CSD Participant to act

Article 86: la Banque Centrale peut instruire aux participants au CSD d'agir

Iyo Banki Nkuru, nyuma y'iperereza ku kibazo, idashimishijwe n'impamvu itanzwe n'ufite uruhare muri CSD yo kwanga kugira icyo akora, ishobora, ibyumvikanyeho n'isoko ry'imari n'imigabane guha amabwiriza ufite uruhare muri CSD yo gushyira mu bikorwa amabwiriza y'ufite konti muri CSD cyangwa gutegeka ufite uruhare muri CSD gukora igikwiriye mu rwego rwo gukemura icyo kibazo.

Where the Central Bank, after investigating the matter, is not satisfied with the reason given by the CSD participant for its refusal to act, it may, in consultation with the stock exchange instruct such CSD participant to carry out the Securities account holder's instructions or direct the CSD participant to act appropriately to resolve the matter.

Au cas où la Banque Centrale, après enquête sur la question, n'est pas satisfaite de la raison fournie par le participant au CSD pour son refus à agir, elle peut, en consultation avec la bourse des valeurs, instruire ce participant au CSD d'exécuter les instructions des titulaires des comptes des titres ou instruire le participant au CSD d'agir correctement pour vider la question.

Ingingo ya 87: Amatangazo

Buri wese utanga inyandiko agomba, akimara gutanga itangazo hakurikijwe ibisabwa mu kwiandikisha ku isoko ry'imari n'imigabane, aho inyandiko z'agaciro zigurishirizwa, ku bijyanye n'ubwishyu bw'inyandiko z'agaciro z'inyongera cyangwa uburenganzira bujyana na zo, guha Banki Nkuru kopi y'iryo tangazo.

Ingingo ya 88: Kugabanya uburyozwe bwa Banki Nkuru

Ibikoze nta buriganya nta no kwirengagiza, Banki Nkuru ntigomba kwishingira ufite uruhare muri CSD cyangwa abafite konti muri CSD kubera:

- (a) gutakaza amahirwe, urwunguko, isoko, amanota y'ishimwe, inyungu cyangwa ikoresha ry'amafaranga n'inyandiko z'agaciro;
- (b) ikindi gihombo, indishyi, amafaranga yatanze, imyenda, ibirego byihariye cyangwa bitaziguye;

bibaye ku ufite uruhare muri CSD, cyangwa abafite konti z'inyandiko z'agaciro yacungaga bitewe cyangwa bifitanye isano n'izo serivisi.

Ingingo ya 89: Inzitizi ntarengwa

Banki Nkuru igomba kwishingira kwishyura indishyi uruhande rugize ikibazo cy'ubukererwe, itakara, icyangiritse cyangwa kitakozwe igihe

Article 87: Announcements

Every issuer shall, immediately upon making an announcement in accordance with the listing requirements of the stock exchange where the securities are listed, relating to distribution of any additional securities or rights therein, deliver a copy of such announcement to the Central Bank.

Article 88: Limiting liability of the Central

When acting in good faith and without negligence, the Central Bank shall not be liable to any CSD participant or Securities account holders for-

- (a) any loss of opportunity, profit, market, goodwill, interest or use of money or securities;
- (b) any other special, indirect or consequential loss, damage, expense, liability or claim;

which is suffered or incurred by any CSD participant or holders of securities accounts under its management arising from or related to the services.

Article 89: Force Majeure

The Central Bank shall not be held liable to indemnify any aggrieved party for any delay, loss, damage or failure of performance in the event of

Article 87: Annonces

Tout émetteur devra, immédiatement après une annonce selon les conditions d'inscription à la cote de la bourse des valeurs où les titres sont cotés, relatives à la distribution des titres ou droits y relatifs, transmettre une copie de cette annonce à la Banque Centrale.

Article 88: Limites de l'engagement de la Banque Centrale

En agissant de bonne foi et sans négligence, la Banque Centrale ne devra pas être responsable devant un participant au CSD ou titulaire d'un compte des titres pour

- (a) une perte d'opportunité, profit, marché, cote d'estime, intérêt ou utilisation des titres;
- (b) toute autre perte, dommage, dépense, engagement ou plainte spéciaux, indirects ou corrélatifs;

qui est souffert ou encourru par un participant au CSD ou détenteur d'autres titres sous sa gestion découlant de ou relatifs à ces services.

Article 89: Force Majeure

La Banque Centrale devra pas être tenue responsable d'indemniser une partie victime d'un quelconque retard, perte, dommage ou défaut de

habaye inzitizi ntarengwa, igikorwa cy'umwanzi w'igihugu, intambara, imyivumbagatanyo, imyigaragambyo, amakimbirane yerekeye umurimo cyangwa indi mpamvu iyo ari yo yose itashoboraga kwigobotora.

Ingingo ya 90: Uburenganzira bw'urundi ruhande

Uburenganzira, inyungu, imyenda, inshingano n'ibirego bitewe cyangwa bifitanye isano n'uruhushya rw'ufite uruhare muri CSD ntibigomba guhererekanywa, gutangwaho ingwate cyangwa kwegurirwa undi muntu Banki Nkuru itabanje kubyemera.

Ingingo ya 91: Ibirego

Banki Nkuru igomba kugena amabwiriza yo gukemura ibirego bifitanye isano na serivisi za CSD.

Ingingo ya 92: Amamenyesha

Amamenyesha yose cyangwa irindi tumanaho bisabwa hakurikijwe aya mabwiriza bigomba gukorwa mu nyandiko cyangwa ubundi buryo burambye Banki Nkuru ishobora kugena.

Ingingo ya 93: Uburenganzira bwo kujurira

Umuntu wese ubangamiwe n'icyemezo cya Banki Nkuru ku byerekeye ibikorwa bya CSD ashobora kujuririra Urukiko rw'Ubucuruzi.

any act of God, act of public enemy, war, insurgency, riot, labour disputes or any other reason or cause whatsoever beyond its reasonable control.

Article 90: Third party rights

Any rights, interests, obligations, responsibilities and claims arising from or relating to a CSD participant license shall not be transferred, pledged or assigned to any third party without the consent of the Central Bank.

Article 91: Complaints

The Central Bank shall prescribe procedures for handling complaints in relation to CSD services.

Article 92: Notices

All notices or other communication required under this regulation shall be made in writing or other durable medium as the Central Bank may prescribe.

Article 93: Right of appeal

Any person aggrieved by a decision of the Central Bank in relation to CSD activities may appeal to the Commercial Court.

performance en cas d'une action naturelle, action d'un ennemi public, la guerre, insurrection, émeute, litiges fonciers ou toute autre raison ou cause en dehors du contrôle raisonnable.

Article 90: Droits de la partie tierce

Tous les droits, intérêts, obligations, responsabilités ou plaintes en provenance de ou relatifs au permis du participant au CSD ne devront pas être transférés, donnés en garantie ou assignés à une partie tierce sans consentement de la Banque Centrale.

Article 91: Plaintes

La Banque Centrale devra prescrire les procédures pour traiter les plaintes relatives aux services CSD.

Article 92: Notifications

Toutes les notifications ou autres communications requises dans le cadre de ce règlement seront faites par écrit ou par autre moyen prescrit par la Banque Centrale.

Article 93: Droit d'appel

Toute personne victime d'une décision de la Banque Centrale en rapport avec les activités du CSD peuvent faire appel au tribunal du commerce.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 94: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 95: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 02/03/2017

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 94: Repealing provision

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 95: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 02/03/2017

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

CHAPTER IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 94: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 95: Entrée en vigueur

Ce règlement entrera en vigueur à la date de sa publication dans le Bulletin Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 02/03/2017

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

AMABWIRIZA N° 05/2017 YO KUWA 02/03/2017 YEREKEYE IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI NO MU MAFARANGA BIGENEWE ABAFITE URUHARE MURI CSD

REGULATION N° 05/2017 OF 02/03/2017 ON ADMINISTRATIVE AND PECUNIARY SANCTIONS APPLICABLE TO CSD PARTICIPANTS

REGLEMENT N° 05/2017 DU 02/03/2017 SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET PECUNIAIRES APPLICABLES AUX PARTICIPANTS AU CSD

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 56 n'ya 57;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 56 and 57;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 56 et 57;

Ishingiye ku Itegeko n° 26/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rigenga uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa cyane cyane mu ngingo yaryo ya 29;

Pursuant to the Law n° 26/2010 of 28/05/2010 governing holding and circulation of securities especially in Article 29;

Vu la Loi n° 26/2010 du 28/05/2010 régissant la détention et la circulation des titres spécialement à l'article 29;

Banki Nkuru y'u Rwanda ivugwa nka "Banki Nkuru", itanze amabwiriza akurikira:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "the Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée " Banque Centrale", édicte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi no mu mafaranga bihabwa abafite uruhare muri CSD banyuranya n'ibiteganywa n'itegeko n'amabwiriza rusange akena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa.

The objective of this regulation is to provide for administrative and pecuniary sanctions for CSD participants that violates the provisions of the governing holding and circulation of securities and their implementing regulations and any directive given under them.

L'objet de ce règlement est de prescrire les sanctions administratives et pecuniaires à l'encontre des participants au CSD violent les dispositions des lois et règlements régissant la détention et le mouvement des titres.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Hashingiwe ku cyo aya mabwiriza agamiye, ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano byo mu mafaranga birebwa abafite uruhare muri CSD.

Ingingo ya 3: Ububasha bwo gufata ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi no mu mafaranga

Banki Nkuru ifite ububasha bwo gufata ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi no mu mafaranga ku mpamvu zikurikira:

- (a) kutubahiriza itegeko n'amabwiriza rusange akena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa;
- (b) kutubahiriza ibiteganyijwe cyangwa amabwiriza ya Banki Nkuru;
- (c) kutubahiriza imikorere y'ibikorwa bya Banki Nkuru mu bijyanye n'uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa;
- (d) ikindi gikorwa cyose cyerekeye uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa.

Ibihano biteganyijwe bifatwa iyo Banki Nkuru ifite ibimenyetso bihagije bigaragaza kunyuranya cyangwa kwica itegeko cyangwa amabwiriza akena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa.

Article 2: Scope

For the purpose of this Regulation, administrative and pecuniary sanctions shall be applicable to participants in CSD.

Article 3: Power to impose administrative and pecuniary sanctions

The Central Bank shall have powers to impose administrative sanctions for-

- (a) failure to comply with the law and regulations governing the holding and circulation of securities;
- (b) non-compliance with any condition or directive of the central bank;
- (c) non-compliance with the operations procedures of the Central Bank in relation to holding and circulation of securities;
- (d) any other matter in relation to holding and circulation of securities.

The sanctions prescribed shall be imposed in circumstances where the Central Bank has sufficient evidence of breach or violation of the law or regulation governing the holding and circulation of securities.

Article 2: Portée

Dans le cadre de ce règlement, les sanctions administratives et pécuniaires sont applicables aux participants au CSD.

Article 3: Pouvoir d'imposer les sanctions administratives et pécuniaires

La Banque Centrale devra disposer des pouvoirs d'imposer des sanctions administratives et pécuniaires pour -

- (a) Echec de se conformer avec la loi et les règlements régissant la détention et le mouvement des titres;
- (b) non-conformité avec toute condition ou directive de la Banque Centrale;
- (c) non-conformité avec les procédures des opérations de la Banque Centrale en rapport avec la détention et le mouvement des titres ;
- (d) Toute autre matière en rapport avec la détention et le mouvement des titres.

Les sanctions prescrites seront imposées au cas où la Banque Centrale disposerait des preuves nécessaires et suffisantes d'enfreinte ou violation de la loi ou du règlement régissant la détention et le mouvement des titres.

**UMUTWE WA II:
BY'AMAFARANGA**

IBIHANO

CHAPTER II: PECUNIARY SANCTIONS

CHAPITRE II: SANCTIONS PECUNIAIRES

Ingingo ya 4: Igenwa ry'ibihano by'amafaranga

Banki Nkuru ishobora gutanga ibihano byo mu mafaranga mu mwanya cyangwa bitangiwe rimwe n'ibihano by'ubutegetsi bigenwa n'aya mabwiriza.

Banki Nkuru itanga ibihano byo mu mafaranga nkuko biteganywa ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 5: Kwishyura amafaranga akomoka ku bihano byafashwe

Amafaranga akomotse ku bihano byafashwe ahabwa Banki Nkuru hakurikijwe imenyeshya ryayo kuri konti ya Banki Nkuru, akuwe nta mpaka kuri konti ya banki y'ufite uruhare muri CSD, bitaba ibyo hagakoreshwa ifatiratangama ribanzirizwa n'inyandiko nteguza inyujijwe ku muhesha w'inkiko nk'uko biteganywa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Uhanwe yishyura amafaranga ateganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe kitarenze iminsi icumi, uhereye ku munsu igihano gitangiye gukurikizwa.

Article 4: Determination of pecuniary sanctions

The Central Bank may impose pecuniary sanctions either in lieu or cumulatively with the administrative sanctions prescribed in this Regulation.

The Central Bank shall impose pecuniary sanctions for various offences as prescribed in Annex I of this regulation.

Article 5: Recovery of the sums related to the penalties imposed

The sums related to the penalties imposed shall be recovered in the favor of the Central Bank upon a notification of Central Bank account on which the infringer shall deposit those sums through automatic debiting of the concerned CSD participant's bank account or, failing that, through a garnishment upon simple summons notified by a bailiff in accordance with the banking law.

The infringer shall pay the sums mentioned in paragraph one of this article within ten days of imposition of that sanction.

Article 4: Détermination des sanctions pécuniaires

La Banque Centrale peut imposer les sanctions pécuniaires en lieu ou cumulativement avec les sanctions administratives tel que prescrites dans ce Règlement.

La Banque Centrale impose les sanctions pécuniaires pour les délits variés tel que prescrits dans l'Annexe I de ce Règlement.

Article 5: Recouvrement des montants relatifs aux sanctions imposées

Les montants relatifs aux sanctions imposées devront être recouvrés en faveur de la Banque Centrale après réception du numéro de compte de la Banque Centrale sur lequel le fautif devra déposer les montants par voie d'un débit automatique du compte bancaire du participant au CSD concerné ou, sinon, par saisie-arrêt sur simples convocations notifiées par un huissier, selon la loi bancaire.

Le fautif doit verser les montants mentionnés dans le premier paragraphe de cet article endéans dix jours à partir de l'imposition de cette sanction.

Ingingo ya 6: Uburyozwe bwerekeye ibirego

Uretse ibihano biteganywa mu mugereka wa I w'aya mabwiriza, umuntu agomba kuryozwa ibirego by'imanza mbonezamubano zaciwe hakurikijwe ibikorwa byo kunyuranya n'ibiteganyijwe.

UMUTWE WA III: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 7: Igenwa ry'ibihano by'ubutegetsi

Banki Nkuru ishobora gutanga ibihano bikurikira hakurikijwe uburemere bw'ikosa:

- a) Kwihanangirizwa mu nyandiko;
- b) Guhagarikwa by'agateganyo cyangwa kwamburwa uruhushya rwo kugira uruhare muri CSD;
- c) Guhagarikwa by'agateganyo cyangwa kweguza abayobozi b'ufite uruhare muri CSD;
- d) Guhagarika by'agateganyo cyangwa kubuzwa uburenganzira bwo kugera kuri uburyo koranabuhanga bwa CSD.

Ingingo ya 8: Kwihanangirizwa

Haseguriwe ubundi bubasha bwa Banki Nkuru ku bijyanye n'ibikorwa bya CSD, ishobora, bitewe

Article 6: Liability for claims

In addition to the penalties prescribed in appendix I of this regulation, a person shall be liable for any claims arising from civil suits instituted in relation to such violation.

CHAPTER III: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 7: Determination of administrative sanctions

The Central Bank may impose the following sanctions depending upon the seriousness of the violation:

- a) written warning;
- b) suspension or revocation of the license to participate in the CSD;
- c) suspension or removal of the managers of CSD participants;
- d) suspension or termination of the access to CSD computer system.

Article 8: Warning

Notwithstanding any other powers conferred on the Central Bank in relation to CSD activities, it

Article 6: Engagement par rapport aux réclamations

En plus des sanctions prescrites à l'annexe I de ce règlement, une personne devra être redevable pour toute réclamation découlant des procès civils institués par rapport à une telle violation.

CHAPITRE III: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 7: Détermination des sanctions administratives

La Banque Centrale peut imposer les sanctions suivantes selon la gravité de la faute:

- a) avertissement écrit;
- b) Suspension ou revocation d'agrément de participant au CSD;
- c) Suspension ou démission des dirigeants de participant au CSD;
- d) La suspension ou retrait l'accès au système informatique de CSD.

Article 8: Avertissement

Sous réserve des pouvoirs conférés à la Banque Centrale en rapport avec les activités du CSD, il

n'uburemere bw'icyaha, guha inyandiko yo kwihanagiriza ufite uruhare muri CSD, nyiri konti, cyangwa undi muntu wanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko cyangwa amabwiriza rusange akena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa.

Ingingo ya 9: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bifatirwa abayobozi n'abakuru b'imirimo

Banki Nkuru, ishobora, ibyumvikanyeho n'Ikigo, guhagarika by'agateganyo cyangwa kwirukana abayobozi cyangwa abakuru b'imirimo b'ufite uruhare muri CSD igihe isanze kutubahiriza Itegeko cyangwa amabwiriza byaragizwemo uruhare ku bushake, ku bufatanye cyangwa ku burangare bw'aba bantu.

Ingingo ya 10: Ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa ivanwaho ry'uburengazira bwo kugera ku buryo koranabuhanga rya CSD

Banki Nkuru ishobora:

(a) guhagarika by'agateganyo uburenganzira bwo kugera ku buryo koranabuhanga iyo:

(i) uruhushya rw'ufite uruhare muri CSD rwahagaritswe;

(ii) bigaragaye ko ufite uruhare muri CSD cyangwa undi muntu wese wahawe uburenganzira bwo kurigeraho yanyuranyije n'ibiteganyijwe cyangwa ibisabwa mu gutanga uburenganzira bwo kurigeraho;

may, subject to the gravity of the offence, issue a written warning to any CSD participant, issuer, account holder or any other person for breach of any of the provisions of the law or regulation governing the holding and circulation of securities.

Article 9: administrative sanctions applicable to Directors and Managers

The Central Bank, may, in consultation with the Authority, suspend or order for removal of directors or senior managers of the CSD participant if it determines that the infringement of the Law or the regulation has been committed with the consent or connivance of these persons.

Article 10: Suspension or termination of access to CSD computer system

The Central Bank may-

(a) suspend access to a CSD computer system where-

(i) where a CSD participant's license is suspended;

(ii) a CSD participant or any other person granted access is found to be in breach of any of the conditions or requirements for granting access;

peut, compte tenu de la gravité de l'infraction, émettre une note écrite à tout participant au CSD, émetteur, titulaire du compte ou toute autre personne pour violation d'une quelconque disposition de la loi ou règlement régissant la détention ou le mouvement des titres.

Article 9: Sanctions administratives applicables aux Directeurs et Gérants

La Banque Centrale peut, en consultation avec l'Autorité, suspendre ou instruire le retrait des directeurs ou cadres supérieurs du participant au CSD si elle détermine que la violation de la loi ou règlement a été commise avec le consentement ou en complicité avec ces personnes.

Article 10: Suspension ou expiration de l'accès au système informatique du CSD

La Banque Centrale peut -

(a) suspendre l'accès au système informatique du CSD -

(i) Lorsqu'un permis de participant au CSD est suspendu;

(ii) Un participant au CSD ou toute autre personne qui a bénéficié d'un accès se trouve en violation d'une des conditions ou exigences de l'accord d'accès;

(iii) hagikorwa iperereza ku bikorwa byerekeye CSD.	(iii) pending an investigation of activities or transactions related to the CSD.	(iii) Retarder une enquête sur les activités ou transactions relatives au CSD.
(b) guhagarika uburenganzira bwo kugera ku buryo koranabuhanga-	(b) terminate access to the CSD computer system-	(b) Expirer l'accès au système informatique du CSD -
(c) iyo ufite uruhare muri CSD yambuwe uruhushya;	(c) where a CSD participant's license is revoked;	(c) lorsqu'un permis de participant au CSD est révoqué;
(d) iyo ufite uruhare muri CSD cyangwa undi wese wahawe uburenganzira bwo kurigeraho atubahiriza ibisabwa, amategeko n'amabwiriza agenga kurigeraho.	(d) where a CSD participant or any other person granted access fails to comply with the requirements, terms and conditions for granting access.	(d) lorsqu'un participant au CSD ou toute autre personne bénéficiaire de l'accès ne se conforme pas aux exigences, termes et conditions d'accord d'accès.
Banki Nkuru imenyeshya Isoko ry'imari n'imigabane n'Ikigo kw'ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa ivanwaho ry'uburenganzira bwo kugera ku buryo koranabuhanga rya CSD.	The Central Bank shall inform the stock exchange and the Authority on any suspension or termination of access to the CSD.	La Banque Centrale doit informer la bourse des valeurs et l'Autorité sur toute suspension ou expiration de l'accès au CSD.
<u>Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa kwamburwa uruhushya rw'abafite uruhare muri CSD</u>	<u>Article 11: Suspension or revocation of CSD Participation license</u>	<u>Article 11: Suspension ou révocation d'agrément de participation au CSD</u>
Banki Nkuru ijyanye inama n'Ikigo ishobora guhagarika cyangwa kwamburwa ufite uruhare muri CSD:	The Central Bank, may, in consultation with the Authority, suspend or revoke the CSD Participant license:	La Banque Centrale peut, en consultation avec l'Autorité, suspendre ou révoquer la license du participant au CSD:
(a) kuberakutubahiriza, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, ibiteganywa n'itegeko n'amabwiriza rusange akena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa;	(a) for violation, whether directly or indirectly, of any provisions of the law and regulations governing the holding and circulation of securities;	(a) violation, soit directement ou indirectement, d'une des dispositions de la loi et règlement régissant la détention et le mouvement des titres;
(b) iyo ufite uruhare muri CSD atubahirije ibishingirwaho mu iyemererwa;	(b) for failure of participant to meet licensing criteria;	(b) pour échec du participant à répondre aux critères d'agrément ;

Official Gazette n° 16 bis of 17/04/2017

- | | | |
|---|---|---|
| (c) iyo ufite uruhare muri CSD atubahirije ibisabwa mu iyemererwa cyangwa ibindi biteganywa na Banki Nkuru; | (c) for breach by the participant of any licensing or other conditions prescribed by the Central Bank; | (c) pour violation, par le participant, des conditions d'agrément ou toute autre condition prescrite par la Banque Centrale; |
| (d) iyo Ikigo cyamuhagarikiye by'agateganyo cyangwa cyamwambuye uruhushya; | (d) following suspension or revocation of license by the Authority; | (d) suite à la suspension ou révocation de l'accord par l'Autorité; |
| (e) kubera ihagarikwa cyangwa itakazwa ry'ubunyamuryango mu isoko ry'imari n'imigabane; | (e) following suspension or termination of membership of the stock exchange; | (e) suite à la suspension ou expiration de la qualité de membre à la bourse des valeurs; |
| (f) kubera kutishyura amafaranga asabwa kandi arimo Banki Nkuru cyangwa isoko ry'imari n'imigabane kuri konti yateganyijwe; | (f) for failure to pay any money due and owing to the Central Bank or the stock exchange on any account; | (f) pour défaut de paiement de l'argent dû et devant à la Banque Centrale ou à la bourse des valeurs sur un compte quelconque; |
| (g) iyo ufite uruhare muri CSD atubahirije amabwiriza ya Banki Nkuru; | (g) for failure by the participant to comply with any directions of the Central Bank; | (g) pour échec du participant à se conformer aux instructions de la Banque Centrale; |
| (h) kubera kudafata ingamba zo kwirinda no gukemura ibijyanye no kwishyura; | (h) for failure to take measures to prevent and address settlement fails; | (h) pour manque de prise des mesures requises pour prévenir et relever les failles de règlement; |
| (i) iyo ufite uruhare muri CSD yakoze cyangwa atakoze igikorwa Banki Nkuru ibona ko gishobora guhungabanya imikorere n'umutekano w'uburyo bwa CSD; | (i) following an act or omission by the participant which in the view of the Central Bank is likely to threaten the stability, soundness or safety of the CSD system; | (i) suite à une action ou omission par le participant qui selon la Banque Centrale est perçue susceptible de menacer la stabilité, la solidité ou la sûreté du système CSD; |
| (j) iyo ufite uruhare muri CSD akurikiranwaho igihombo; | (j) where commencement of insolvency proceedings against the participant; | (j) lors du début d'un procès d'insolvabilité contre le participant; |
| (k) iyo ufite uruhare muri CSD akora mu buryo bubangamira inyungu za ba nyiri konti zikoresha uburyo bwa CSD cyangwa iz'Urwego rushinzwe gucunga inyandiko z'agaciro. | (k) where the CSD participant otherwise acts in a manner prejudicial to the interests of the CSD account holders or the Central Depository. | (k) lorsque le participant au CSD agit maladroitement d'une manière susceptible de porter préjudice aux intérêts des titulaires du compte CSD ou le Dépositaire Central des Titres. |

Ingingo ya 12: Inyandiko y'ibihano

Banki Nkuru ibika inyandiko y'ibihano bifatwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

Article 12: Record of penalties and sanctions

The Central Bank shall keep a record of penalties and sanctions imposed under this regulation.

Article 12: Données relatives aux sanctions

La Banque Centrale devra garder un relevé des sanctions imposées dans le cadre de ce règlement.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zivuguruzanya nayo zivanweho.

Article 13: Repealing provision

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 13: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 14: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Bikorewe i Kigali, kuwa 02/03/2017

Done at Kigali, on 02/03/2017

Fait à Kigali, le 02/03/2017

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneri

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

UMUGEREKA WA I : IBIHANO BYO MU MAFARANGA

N	UBWOKO BW'IKOSA	IBIHANO
1	Kutubahiriza ibisabwa byerekeye iyemererwa, abakozi, ikoranabuhanga, n'ibarubaramari cyangwa ibindi bisabwa n'ibyemezo bya Banki Nkuru	10.000 Frw ku munsu kugeza ku itariki ufite uruhare muri CSD yubahirije ibisabwa
2	Kudakuraho ibinyuranyo harimo n'amagenzura y'ibikorwa n'imikorere nk'uko biteganywa n'amabwiriza	150.000 Frw
3	Gukoresha inyandiko z'agaciro z'umukiriya atabimwemerereye mu nyandiko	100.000 Frw hiyongereyeho agaciro inyandiko z'agaciro zakoreshejwe zifite ku isoko
4	Kutubahiriza ibisabwa ku ihererekanya riboneye ry'inyandiko z'agaciro	100.000 Frw cyangwa agaciro inyandiko z'agaciro zifite ku isoko kajyanye n'igikorwa, igihano gikurikizwa ni ikiremereye
5	Kutubahiriza ibisabwa mu kubika amakuru y'imvaho	100.000 Frw
6	Gutanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya yerekeye inyandiko z'agaciro ziri muri CSD	125.000 Frw
7	Ibikorwa bitemewe byerekeranye n'inyandiko z'agaciro ziri muri CSD	125.000 Frw
8	Guhindura ibisabwa mu kugira konti zikoresha uburyo bwa CSD bitemejwe na Banki Nkuru	50.000 Frw
9	Kwanga cyangwa kwirengagiza iyubahiriza ry'ubusabe bwo gukora ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro	50.000 Frw
10	Kutamenyesha Banki Nkuru ko ufite uruhare muri CSD yanze kubahiriza amabwiriza ya nyiri konti	50.000 Frw
11	Kudakurikiza ingamba zikwiye zo kubika neza inyandiko n'amakuru byerekeye ibikorwa bya CSD	50.000 Frw
12	Gushyira cyangwa kuvana inyandiko z'agaciro muri CSD uyifitemo uruhare atabyemerewe	1.000.000 Frw cyangwa agaciro inyandiko z'agaciro zashyizwe cyangwa zavanwe muri CSD zifite ku isoko, igihano gikurikizwa ni ikiremereye
13	Gutuma hatabaho ubwishyu	1.000.000 Frw cyangwa agaciro inyandiko z'agaciro zifite ku isoko kajyanye n'igikorwa, igihano gikurikizwa ni ikiremereye
14	Kudakurikiza no kudashyira mu bikorwa ingamba zo gukumira igongana ry'inyungu mu bijyanye n'ibikorwa bya CSD	125.000 Frw cyangwa agaciro inyandiko z'agaciro zifite ku isoko kajyanye n'igikorwa, igihano gikurikizwa ni ikiremereye

Official Gazette n° 16 bis of 17/04/2017

N	UBWOKO BW'IKOSA	IBIHANO
15	Gushyira ahagaragara amakuru yerekeye ba nyiri konti cyangwa ibikorwa bijyanye n'inyandiko z'agaciro muri CSD uyifitemo uruhare atabyemerewe	125.000 Frw
16	Kutubahiriza amabwiriza cyangwa ibyemezo byerekeye kugera ku ihuriro koranabuhanga rya CSD	250.000 Frw
17	Kugera ku ihuriro koranabuhanga rya CSD uyifitemo uruhare atabiherewe uburenganzira	1.000.000 Frw
18	Kutubahiriza amabwiriza ya Banki Nkuru	125.000 Frw
19	Gukoresha amakuru cyangwa konti mpimbano	250.000 Frw
20	Kwangiza, guhishira, konona, cyangwa guhindura amakuru	250.000 Frw
21	Guhagarika cyangwa kubangamira iperereza ryerekeye ibikorwa bya CSD	250.000 Frw

ANNEX I : PECUNIARY SANCTIONS

	NATURE OF VIOLATION	PENALTY
1	Failure of a CSD participant to comply with licensing, human resource, information technology, and accounting requirements or other conditions and directives prescribed by the Central Bank	Rwf 10,000 per day until the CSD Participant complies with requirement
2	Failure to perform reconciliations including transaction and position controls as prescribed by the regulations	Rwf 150,000
3	Use of client securities without written consent of the clients	Rwf 100,000 plus the total market value of securities used
4	Failure to comply with the requirements for good delivery of securities	Rwf 100,000 or the total market value of securities in relation to the transaction, whichever is higher
5	Failure to comply with the requirement to keep accurate records	Rwf 100,000
6	Furnishing false or misleading statements or information in relation to securities held in the CSD	Rwf 125,000
7	Un-authorized transactions in relation to securities held in the CSD	Rwf 125,000
8	Varying the terms and conditions for holding CSD accounts without approval of the Central Bank	Rwf 50,000
9	Refusal or neglect to comply with a request for transfer of securities	Rwf 100,000 per day of non compliance
10	Failure of a CSD participant to notify the Central Bank of refusal to act on instructions of an account holder	Rwf 50,000
11	Failure to maintain adequate measures for safekeeping of documents and records in relation to CSD activities and transactions	Rwf 50,000
12	Un-authorized creation and cancellation of securities in the CSD	Rwf 1,000,000 or the total market value of securities created or cancelled, whichever is higher
13	Causing a settlement fail	Rwf 1,000,000 or the total market value of securities in relation to the transaction, whichever is higher
14	Failure to maintain and enforce measures to prevent conflicts of interest in relation to CSD transactions	Rwf 125,000 or the total market value of securities in relation to the transaction, whichever is higher

Official Gazette n° 16 bis of 17/04/2017

15	Un-authorized disclosure of information relating to account holdings or securities transactions in the CSD	Rwf 125,000
16	Failure to comply with any directives or orders in relation to access to the CSD computer system	Rwf 250,000
17	Un-authorized access to CSD computer system	Rwf 1,000,000
18	Failure to comply with any directive of the Central Bank	Rwf 125,000
19	Falsification of records or accounts	Rwf 250,000
20	Destruction, concealment, mutilation or alteration of records	Rwf 250,000
21	Obstructing or hindering an investigation in relation to CSD activities or transactions	Rwf 250,000

ANNEXE I : SANCTIONS PECUNIAIRES

N	NATURE DE VIOLATION	SANCTION
1	Echec du participant au CSD à se conformer avec les conditions d'agrément, des ressources humaines, la technologie d'information, et de comptabilité ou d'autres conditions et directives prescrites par la Banque Centrale	10.000 Frw par jour jusqu'à ce que le participant au CSD se conforme avec les conditions
2	Défaut de faire un rapprochement des comptes incluant les contrôles des transactions et position selon les dispositions des règlements	150.000 Frw
3	Utilisation des titres des clients sans autorisation écrite desdits clients	100.000 Frw plus la valeur totale du marché des titres utilisés
4	Défaut de se conformer avec les règles relatives à une bonne livraison des titres	100.000 Frw ou la valeur totale du marché en rapport avec la transaction, ce qui est le plus élevé
5	Défaut de se conformer aux exigences de garder des données précises	100.000
6	Produire des états financiers faux et déroutants en rapport avec les titres détenus dans le CSD	125.000
7	Des transactions non autorisées en rapport avec les titres détenus dans le CSD	125.000 Frw
8	Varier les termes et conditions pour avoir des comptes CSD sans l'accord de la Banque Centrale	50.000 Frw
9	Refus ou négligence de se conformer avec la demande de transfert des titres	50.000 Frw
10	Défaut du participant au CSD à notifier à la Banque Centrale son refus d'agir sur instruction du titulaire de compte	100.000 Frw par jour de non conformité
11	Défaut de maintenir des mesures adéquates de sécurisation des documents et données en rapport avec les activités et transactions du CSD	50.000 Frw
12	Une création non autorisée et suppression des titres dans le CSD	1.000.000 Frw ou la valeur totale du marché des titres créée ou supprimée, la valeur la plus élevée des deux
13	Causant l'échec du règlement	1.000.000 Frw ou la valeur totale du marché des titres en rapport avec la transaction, la valeur la plus élevée des deux
14	Echec de maintenir et appliquer les mesures pour prévenir les conflits d'intérêt en rapport avec les transactions CSD	125.000 Frw ou la valeur totale du marché des titres en rapport avec la transaction, la valeur la plus élevée des deux

Official Gazette n° 16 bis of 17/04/2017

N	NATURE DE VIOLATION	SANCTION
15	Publication non autorisée de l'information relative aux états des comptes ou transactions des titres dans le CSD	125.000 Frw
16	Echec de se conformer avec toutes les directives ou instructions en rapport avec l'accès au système informatique du CSD	250.000 Frw
17	Accès non autorisé au système informatique du CSD	1.000.000 Frw
18	Echec de se conformer avec toute directive de la Banque Centrale	125.000 Frw
19	Falsification des données ou comptes	250.000 Frw
20	Destruction, fraude, mutilation ou altération des données	250.000 Frw
21	Blocage ou empêchement d'une enquête en rapport avec les activités ou transactions du CSD	250.000 Frw

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BANAMWANA Yvonne Pacifique RUSABA
KWEMERERWA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **BANAMWANA Yvonne Pacifique** utuye mu Mudugudu wa Isangano, Akagari k'Ubumwe, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, yasabye kongera izina rya **Sara** ku mazina ye asanganywe mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya **Sara** yaribatijwe mu Itorero rya A.D.E.P.R ku itariki ya 19/07/1997, bikaba binagaragara ko yagiye aryandikisha no kuri zimwe mu mpapuro akoresha nka zimwe muri *certificats* ndetse na *diplôme* ye.

Arifuza rero ko izina rya **Sara** yarihabwa mu buryo buziguye rikongerwa mu irangamimerere ye, bityo akitwa **BANAMWANA Yvonne Pacifique Sara**.

ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI
BW'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA
N° 61/ RGB/NGO/2017

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa kugira ngo Umuryango nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **ACTIONAID RWANDA.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 05/01/2017

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

**Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL NON –
GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS**

Name of Organization: ACTIONAID RWANDA

Head Quarters/Address: GASABO DISTRICT

The Legal Representative: NYARWAYA ISAAC

Deputy Legal Representative: KAYITARE TENGERA FRANCOISE

Legal Personality n° 61/RGB/NGO/2017

Date of issue: 05/01/2017

Type of Organization: NGO

Mission: POVERTY REDUCTION

**(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB**

ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI
BW'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA
N° 014/ RGB/NGO/2016

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa kugira ngo Umuryango nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **VIE ET ENVIRONNEMENT RWANDA (VER).**

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/8/2016

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

**Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL NON –
GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS**

Name of Organization: VIE ET ENVIRONNEMENT RWANDA (VER)

Head Quarters/Address: RUTSIRO DISTRICT

The Legal Representative: UWIRINGIYIMANA ELIDAD

Deputy Legal Representative: NYIRANSABIMANA MARIE JOSEE

Legal Personality n° 014/RGB/NGO/2016

Date of issue: 26/08/2016

Type of Organization: NGO

Mission: ENVIRONMENT PROTECTION

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB

ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI
BW'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI
N° 44/ RGB/RBO/2016

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa kugira ngo Umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **GOSPEL MESSENGERS CHURCH.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 2/2/2016

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL RELIGIOUS BASED ORGANIZATION

Name of Organization: GOSPEL MESSENGERS CHURCH

Head Quarters/Address: GISOZI, GASABO DISTRICT

The Legal Representative: GISAGARA JOSEPH

Deputy Legal Representative: KIZA STEVEN

Legal Personality N° 44/ RGB/RBO/2016

Issued by: RWANDA GOVERNANCE BOARD on 2/2/2016

Type of Organization: RBO

Mission: To proclaim the Gospel of salvation.

**(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB**

ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI
BW'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA
N° 53/ RGB/NGO/2016

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa kugira ngo by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **AFRICAN INITIATIVE FOR MANKIND PROGRESS ORGANIZATION (AIMPO)**

Bikorewe i Kigali, ku wa 07/01/2016

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NON GOVERNMENTAL ORGANIZATION

Name of Organization: AFRICAN INITIATIVE FOR MANKIND PROGRESS ORGANIZATION (AIMPO)

Head Quarters/ Address: MUSANZE DISTRICT

The Legal Representative: MUGARURA Benon

Deputy Legal Representative: NTAKIRUTIMANA Richard

Legal Personality N°:53/ RGB/NGO/2016

Issued by: RWANDA GOVERNANCE BOARD

Date of issue: 07/01/2016

Type of Organization: NGO

Mission: Social and Economic emancipation of vulnerable people.

**(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB**

ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI
BW'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI
N° 26/ RGB/RBO/2017

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa kugira ngo Umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **HIGHWAY OF HOLINESS MIRACLE CENTER IN RWANDA (HHMCCR).**

Bikorewe i Kigali, ku wa 9/3/2017

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL RELIGIOUS BASED ORGANIZATION

Name of Organization: HIGHWAY OF HOLINESS MIRACLE CENTER IN RWANDA (HHMCCR)

Head Quarters/Address: KICUKIRO DISTRICT

The Legal Representative: SAMEDI THEOBALD

Deputy Legal Representative: MWESIGYE GODFREY

Legal Personality N° 26/ RGB/RBO/2017

Date of Issue: 9/3/2017

Type of Organization: RBO

Mission: EVANGELISM

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB

ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI
BW'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI
N° 41/ RGB/RBO/2015

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa kugira ngo Umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **ITORERO INTAMA ZA YESU.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 21/12/2015

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL RELIGIOUS BASED ORGANIZATION

Name of Organization: ITORERO INTAMA ZA YESU

Head Quarters/Address: NYAGATARE DISTRICT

The Legal Representative: MUKANTAZINDA Marie

Deputy Legal Representative: KAREMA JOHN

Legal Personality N° 41/ RGB/RBO/2015

Date of Issue: 21/12/2015

Type of Organization: RBO

Mission: EVANGELISM

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB

**ICYEMEZO N°RCA/0103/2017 CYO KUWA 21/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « GIRISUKU MUHINZI W'IMBOGA N'IMBUTO NYABIHU»
(KOGIMUIN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOGIMUIN** » ifite icyicaro i Bukinanyana, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOGIMUIN** » ifite icyicaro i Bukinanyana, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOGIMUIN** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga (karoti, amashu, ibitunguru) n'imbutu (amapapayi, ibinyomoro, n'avoka). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOGIMUIN** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 21/02/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0665/2016 CYO KUWA 07/12/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES ARTISANS DE NYAMAGABE» (COOANYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOANYA** » ifite icyicaro i Nyabivumu, Umurenge wa Gasaka, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOANYA** » ifite icyicaro i Nyabivumu, Umurenge wa Gasaka, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOANYA** » igamije guteza imbere ububaji n'ubusuderi (agakiriro). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOANYA** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 07/12/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0594/2016 CYO KUWA 31/10/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « HORANINKA BUGESERA » (KOHIB)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOHIB** » ifite icyicaro i Biharagu, Umurenge wa Kamabuye, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOHIB** » ifite icyicaro i Biharagu, Umurenge wa Kamabuye, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOHIB** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kiyambere zitanga umusaruro w'inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOHIB** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 31/10/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0668/2016 CYO KUWA 12/12/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « SHISHIKARIRA UBUHINZI BUTEZIMBERE IBIGORI ZAMURA
ABAHINZI» (SUBIZA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SUBIZA** » ifite icyicaro i Rujambara, Umurenge wa Rurenge, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **SUBIZA** » ifite icyicaro i Rujambara, Umurenge wa Rurenge, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **SUBIZA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga za kiyambere zitanga umusaruro w'inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **SUBIZA** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 12/12/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

ICYEMEZO N°RCA/051/2017 CYO KUWA 13/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « JYIMBERE MUBAJI» (KOJYIMU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOJYIMU** » ifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOJYIMU** » ifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOJYIMU** » igamije guteza imbere ububaji. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOJYIMU** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 13/02/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0120/2017 CYO KUWA 24/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « UMURIMO MU BUZIMA COW HORN» (UBCH)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UBCH** » ifite icyicaro i Kanserege, Umurenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UBCH** » ifite icyicaro i Kanserege, Umurenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UBCH** » igamije gukora imitako mu mahembe y'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UBCH** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 24/02/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0136/2017 CYO KUWA 01/03/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « IREME RYO KURENGERA IBIDUKIKIJE » (KOIKIK)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIKIK** » ifite icyicaro i Nyabikokora, Umurenge wa Kirehe, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOIKIK** » ifite icyicaro i Nyabikokora, Umurenge wa Kirehe, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOIKIK** » igamije gutanga serivisi zijyanye no kubaka biogas no gutunganya ifumbire n'amakara mu myanda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOIKIK** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 01/03/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/497/2011 CYO KU WA 20/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE Y'ABOROZI B'INKA B'IKARAMA» (KOPAIIKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPAIIKA** » ifite icyicaro i Bitare, Umurenge wa Karama, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 09 Mutarama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPAIIKA** » ifite icyicaro i Bitare, Umurenge wa Karama, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPAIIKA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/05/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/747/2012 CYO KU WA 05/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE Y’ABAHINZI B’IBISHEKE BA NYARUSANGE» (KAINYA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAINYA** » ifite icyicaro i Nyarusange, Umurenge wa Bushekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAINYA** » ifite icyicaro i Nyarusange, Umurenge wa Bushekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAINYA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibisheke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KAINYA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/11/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0142/2017 CYO KUWA 07/03/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « IKAZE NYABUGOGO KU MURIMO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IKAZE NYABUGOGO KU MURIMO** » ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IKAZE NYABUGOGO KU MURIMO** » ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IKAZE NYABUGOGO KU MURIMO** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IKAZE NYABUGOGO KU MURIMO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 07/03/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

ICYEMEZO N°RCA/0097/2017 CYO KUWA 20/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE, MOTOS DE TRANSPORT DE MUHANGA» (COOMOTRAMU ITUZE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOMOTRAMU ITUZE** » ifite icyicaro i Ruli, Umurenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOMOTRAMU ITUZE** » ifite icyicaro i Ruli, Umurenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOMOTRAMU ITUZE** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi ku mapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOMOTRAMU ITUZE** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 20/02/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0076/2017 CYO KUWA 14/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
«ABAHUJIMBARAGA NKAMBA COOPERATIVE » (A N C)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « A N C » ifite icyicaro i Nkamba, Umurenge wa Ruramira, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « A N C » ifite icyicaro i Nkamba, Umurenge wa Ruramira, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « A N C » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori, soya n'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « A N C » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 14/02/2017

(Sé)
MUNANURA Apollo
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0075/2017 CYO KUWA 14/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «ICYIZERE RURAMIRA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ICYIZERE RURAMIRA** » ifite icyicaro i Nkamba, Umurenge wa Ruramira, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ICYIZERE RURAMIRA** » ifite icyicaro i Nkamba, Umurenge wa Ruramira, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ICYIZERE RURAMIRA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ICYIZERE RURAMIRA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 14/02/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0130/2017 CYO KUWA 02/03/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « TWISUNGANE TWITEZA IMBERE GASABO» (K T T G)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **K T T G** » ifite icyicaro i Rukiri ya I, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **K T T G** » ifite icyicaro i Rukiri ya I, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **K T T G** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **K T T G** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 02/03/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0429/2016 CYO KUWA 14/07/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ICYEREKEZO MU BUZIMA MUKURA - HUYE» (KOIMUHU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIMUHU** » ifite icyicaro i Bukomeye, Umurenge wa Mukura, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOIMUHU** » ifite icyicaro i Bukomeye, Umurenge wa Mukura, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOIMUHU** » igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'inka za kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOIMUHU** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 14/07/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0064/2017 CYO KUWA 13/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES CULTIVATEURS DE SOJA ET MAIS DE RWINKWAVU »
(COCUSOMARWI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COCUSOMARWI**» ifite icyicaro i Nkondo, Umurenge wa Rwinkwavu, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COCUSOMARWI**» ifite icyicaro i Nkondo, Umurenge wa Rwinkwavu, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COCUSOMARWI**» igamiye guteza imbere ubuhinzi bwa soya n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COCUSOMARWI**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 13/02/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0058/2017 CYO KUWA 13/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « DUTEZIMBERE UBUHINZI GASHAKI»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUTEZIMBERE UBUHINZI GASHAKI**» ifite icyicaro i Muharuro, Umurenge wa Gashaki, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUTEZIMBERE UBUHINZI GASHAKI**» ifite icyicaro i Muharuro, Umurenge wa Gashaki, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUTEZIMBERE UBUHINZI GASHAKI**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki, ibishyimbo n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUTEZIMBERE UBUHINZI GASHAKI**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 13/02/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

**ICYEMEZO N°RCA/0106/2017 CYO KUWA 21/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
«DEVELOPMENT STAR COOPERATIVE » (DESCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DESCO**» ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DESCO**» ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DESCO**» igamije gutanga serivisi zikenerwa mu birori (gukodesha amahema, intebe, imyenda y'abageni; gukora sonorisation, decoration no gutegura amafunguro). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DESCO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 21/02/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere